This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

✓ EducT1519.00.500

HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Department of Education

COLLECTION OF TEXT-BOOKS
Contributed by the Publishers

TRANSFERRED
TO
HARVARD COLLEGE
LIBRARY

3 2044 102 857 737

Ed
15
00.

EducT
1510
00.500

A SERIES OF

HANDBOOKS OF PRONUNCIATION

BASED ON PHONETICAL PRINCIPLES

EDITED BY

C. V. CUSACHS, B.A.
(UNIVERSITY OF BARCELONA)
Professor of Spanish at the U. S. Naval Academy

M. N. KUHN, B.ès L.
(UNIVERSITY OF PARIS)
Tutor in French in Harvard University

ELEMENTS OF SPOKEN FRENCH

ELEMENTS OF SPOKEN SPANISH

ELEMENTS OF SPOKEN GERMAN

ELEMENTS OF SPOKEN ENGLISH
(*For Spanish-speaking Students*)

ELEMENTS

OF

SPOKEN FRENCH

BY

MAURICE N. KUHN

NEW YORK ·:· CINCINNATI ·:· CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

~~T104.5630~~
Educ T1519.00.500

Harvard University,
Dept. of Education Library

TRANSFERRED TO
HARVARD COLLEGE LIBRARY
June 12, 1929

COPYRIGHT, 1900, BY
M. N. KUHN.

EL. OF SP. FRENCH.

W. P. I

PREFACE

THE books of this series aim at completing to some extent, and in a special direction, the grammars and readers now used with such good results by teachers and students of modern languages. No one would now dispute the fact that the teaching of pronunciation is one of the main tasks of a modern language teacher, and one in which grammars, ordinary text-books, or any books at all indeed can afford but little help, as such teaching must be essentially oral. With this difficulty in mind, and without insinuating in any way that this book will exempt a student from the necessity of receiving from a living voice the living sounds of the languages he wishes to learn, we have thought that a book might considerably shorten the way to right pronunciation by suggesting and realizing a progressive study of the sounds to be found in any given language.

Such is the object of the series of handbooks of pronunciation we are now editing. We have tried to analyze as carefully and accurately as possible all the elementary sounds in French, Spanish, English, and German, endeavoring to begin with the sounds that are common to most languages, and gradually introducing those sounds that are peculiar to the language under consideration. Furthermore, we have grouped the words that are more generally used, according to their phonetic similarities, thus relieving the teacher of the necessity of giving a new lesson in pronunciation whenever a new word appears.

This grouping of similar sounds must also prove of great assistance to the student, who will find an opportunity of drilling his vocal organs to utter a certain sound which he will have to repeat a great number of times in succession and in as many different words.

Phonetic principles have been observed in the grouping of sounds; similar sounds being placed in the same group even though presenting the most radical differences in spelling. The

student will thus be led to understand that spelling is only a ready-made garment, — very badly cut in most cases, — in which the only living part of the word, *i.e.* its sound, has been clothed. The first part of each lesson is devoted to the study of a few of these groups of words, each of them forming an exercise in illustration of one particular sound. This is followed by a short lesson in reading, in which the sounds studied before become parts of sentences as closely related as possible to everyday life. In our first lessons, the limited supply of words has obliged us to use many sentences which their phonetic value alone may justify. With the eighth lesson, however, the number of words already given has made it possible to attempt a somewhat higher standard. Under such titles as "At dinner," "The house on fire," etc., we have endeavored to bring together, according to their natural affinities, the words considered in the earlier lessons in relation to their phonetic structure. We have tried to incorporate in these readings vivid traits of French, or Spanish, or English life and customs, with which we hope to awaken the student's interest in the people whose language he is learning.

We do not pretend to set up a standard of pronunciation. There are many words in every language which may be and are pronounced in two or more ways by equally well educated people, and we do not mean to exclude all other pronunciations by giving our preference to one. Our rule has been to choose the pronunciation which, we think, is more generally used among the educated classes of such representative cities as Paris or Madrid.

In conclusion, we wish to express our most sincere thanks to many members of the Harvard faculty who have been kind enough to encourage and direct us in our work. We are particularly indebted to Professors F. C. de Sumichrast, C. H. Grandgent, E. S. Sheldon, and P. B. Marcou, Mr. Irving Babbitt, Dr. J. D. M. Ford, Mr. Brun, and Mr. A. M. La Meslée for their valuable and kind help.

C. V. C.
M. N. K.

HINTS TO TEACHERS

In most cases, this handbook will be used in classes where the pupils have studied French for a certain length of time, as a means of improving their pronunciation and increasing their vocabulary. The exercises, therefore, should be read distinctly by the teacher, and repeated by the pupils. The reading lesson may be memorized or at least carefully studied from the phonetic as well as from all other points of view. It may be well, however, to suggest here one of the means of adapting the book to the needs of a class of beginners.

In this latter case, the teacher will find it advantageous to consider this book primarily as a collection of words to be committed to memory, and destined to serve as a basis for the subsequent studies in grammar, translation, composition, and conversation. The whole book includes about 1800 words, among which will be found the most common French words, unavoidable omissions being taken into account. The apparent disorder in which the words are given will furnish the teacher an opportunity, as soon as the thirteenth lesson is completed, to set such review exercises as the following: "Make a list of all the words studied which are related to school life, or outdoor life, or home life, etc., and be prepared to read it aloud correctly."

The study of the words may be taken up with the first recitation of a class of beginners. One or two exercises repeated and explained in class will be sufficient at first, and may be taught with such fundamental grammatical facts as the French genders and numbers, the manner in which they are indicated by the articles, the formation of the plural, the agreement of the articles and adjectives with the nouns they accompany, etc.; examples being

drawn from the words and sentences found in the lessons under study at the time.

Teachers may be tempted, in going over the book with their pupils for the first time, to leave out a certain number of the words given, in order to arrive sooner at such important sounds as the nasals; we advise them, however, to avoid this method, even if their grammatical teaching is thereby somewhat delayed. Pupils are not going to gain much, for instance, by using the indefinite article *un* from the start, if they are allowed, as they almost inevitably must at that time, to pronounce it in the same way as the letters *un* in *bun*, and thus to form a bad habit. A word is hardly worth knowing when it is not pronounced accurately, and in learning words, as in other apprenticeships, the only sensible way is to proceed slowly from the easy to the difficult, even though the difficult may seem more attractive to the tyro.

The mere perusal of our reading lessons will show, moreover, that neither the want of the 1st person plural of the verbs, nor the absence from the first eleven lessons of such words as *en*, *on*, *un*, has prevented us giving the teacher ample matter for grammatical explanation and comment. A more methodical study of the grammar may be profitably begun after the thirteenth lesson, and will find its application in the last seven lessons of the book, which are intended to serve as a recapitulation of its contents.

A school term will be quite sufficient, in most cases, for a first study of the whole book. It will be used to advantage afterward for constant reviews of the words, and for conversations and compositions based upon the subject-matter of the reading lessons from the eighth to the last. Its vocabulary will serve, moreover, the purpose of a handy pronouncing dictionary.

I need not add that all suggestions tending to widen the range of usefulness of this book will be gratefully received.

M. N. K.

CAMBRIDGE, April 30, 1900.

TABLE DES MATIÈRES

(TABLE OF CONTENTS)

	PAGE
Hints to teachers	7
Note préliminaire	12
Principes généraux	14
Première Leçon. — Règles	17
Exercices 1, Le	17
2, La	17
3, Moi	17
4, Les	18
Lecture d'application	18
Deuxième Leçon. — Règles	19
Exercices 5, Elle	20
6, Âne	20
7, Mois	20
8, Sa	20
9, Zèle	20
Lecture d'application	21
Troisième Leçon. — Règles	21
Exercices 10, Été	22
11, Eau	22
12, Chat	22
13, Cap	22
Lecture d'application	23
Quatrième Leçon. — Règle	23
Exercices 14, Repas	24
15, Rat	24
16, Roi	24
17, Reine	24
18, Ras	24

PAGE

Exercices 19, Trois 24
20, Régal 25
21, Rose 25
22, Fer 25
Lecture d'application 25

Cinquième Leçon. — Règle 26
Exercices 23, Midi 27
24, Oui 27
25, Col 27
26, Gai 27
27, Jadis 28
Lecture d'application 28

Sixième Leçon. — Règle générale 28
Exercices 28, Être 29
29, Lie 29
30, Habit 29
31, Haricot 29
Lecture d'application 30

Septième Leçon. — Règles 30
Exercices 32, Ou 31
33, Tu 31
Lecture d'application 32

Huitième Leçon. — Règle (Liaison) 33
Exercices 34, Règne 33
35, Pied 34
Lecture d'application. — *À Table* 34

Neuvième Leçon. — Règle 35
Exercices 36, Peur 35
37, Joueur 36
38, Deux 36
39, Noueux 36
Lecture d'application. — *Le Théâtre* 36

Dixième Leçon. — Remarque 37
Exercices 40, Lui 38
41, Tuer 38
42, Lueur 38
Lecture d'application. — *L'École* 38

PAGE

Onzième Leçon. — Règle 39
Exercices 43, Ville 39
44, Fille 39
Lecture d'application. — *L'arrivée au Hâvre* 40

Douzième Leçon. — Règles 41
Exercices 45, En 41
46, On 42
47, Lin 43
Lecture d'application. — *La France* 43

Treizième Leçon. — Règle 44
Exercices 48, Coin 44
49, Un 44
50, Rayon 45
51, Prononciation de l'*x* 45
Lecture de révision 45

Quatorzième Leçon.
Lecture pratique. — *Le Magasin de Nouveautés* . . . 47

Quinzième Leçon.
Lecture pratique. — *L'Incendie* 49

Seizième Leçon.
Lecture pratique. — *Les Réunions de Famille* 50

Dix-septième Leçon.
Lecture pratique. — *Les Vacances* 51

Dix-huitième Leçon. — Conseil.
Lecture pratique. — *Conversation entre M. Durand et M. Dupont.* 53

Dix-neuvième Leçon.
Lecture pratique. — *Incidents de Voyage* 55

Vingtième Leçon.
Deux fables de La Fontaine. — (1) *La Cigale et la Fourmi.*
(2) *Le Corbeau et le Renard* 56
Quelques vers de Lamartine 58

Appendix 59
Index to Spelling 62

Table des Sons 63

Lexique 65

NOTE PRÉLIMINAIRE

DANS chaque exercice, les sons imprimés en caractères gras, quelle que soit leur orthographe, ont une prononciation identique.

Toutes les fois où il sera nécessaire de renvoyer le lecteur à l'un des exercices, cet exercice sera simplement désigné par son numéro d'ordre. C'est ainsi que, à la suite d'un mot nouveau dont un ou plusieurs sons peuvent prêter au doute, les lettres représentant ces sons et le numéro de l'exercice où chacun d'eux a été étudié sont donnés entre parenthèses. On trouvera, par exemple, dans l'exercice 13 l'indication : **cha**os (a = 2, os = 11), qui signifie que la lettre **a** dans **chaos** se prononce comme la lettre **a** dans **la** (2), et que **os** y a le même son que le mot **eau** (11).

Dans chaque exercice, les mots ont été classés par catégories grammaticales dans l'ordre suivant :

I. Articles, adjectifs déterminatifs, pronoms.
II. Substantifs.
III. Adjectifs qualificatifs.
IV. Formes verbales.
V. Mots invariables.

Dans chaque catégorie, les mots sont classés par ordre alphabétique.

PRELIMINARY NOTE

In each exercise, the sounds printed in black type, regardless of their spelling, have the same pronunciation.

Whenever it is necessary to refer the reader to one of the exercises, this exercise is merely indicated by its number. Thus, after a new word in which one or several sounds may be doubtful, the letters representing these sounds and the number of the exercise in which each of them has been studied, are given within parentheses. Thus, for instance, in the exercise 13, the indication: **chaos** (a = 2, os = 11), shows that the letter **a** in **chaos** is pronounced in the same way as the letter **a** in **la** (2), and that **os** has there the same sound as **eau** (11).

In each exercise, the words are classified according to the parts of speech in the following order:

I. Articles, determinative (or relational) adjectives, pronouns.
II. Nouns.
III. Qualitative (or notional) adjectives.
IV. Verbal forms.
V. Adverbs, prepositions, conjunctions, interjections.

In each division the words are arranged in alphabetical order.

PRINCIPES GÉNÉRAUX

(*a*) L'*accent*, qui donne leur caractère aux mots anglais, n'existe pour ainsi dire pas en français. Les différentes syllabes d'un mot français se prononcent à peu près exactement avec la même intensité de voix, bien qu'une légère élévation de ton, presque insensible, et qu'il ne faut pas exagérer, accompagne souvent l'émission de la dernière syllabe d'un mot. Il en résulte que toutes les syllabes d'un mot français ont une importance égale (sauf l'exception indiquée dans la Règle I de la 2e leçon) et que toutes doivent être prononcées distinctement.

(*b*) À la fin d'un mot qui n'est pas immédiatement suivi par une voyelle (voir Règle, 8e leçon), les consonnes françaises sont ordinairement muettes. *C*, *f*, *l*, *q*, et *r* font le plus souvent exception à cette règle, sauf, pour *r*, à l'infinitif de la première conjugaison et à la fin des substantifs de plus d'une syllabe en *er* ou *ier*.

(*c*) Les sons français, voyelles ou consonnes, sont toujours nettement prononcés, avec plus de brièveté et de précision que la plupart des sons anglais correspondants. Pour les voyelles, en particulier, il est important de remarquer qu'elles ont un son pur et unique, tandis que la plupart des voyelles longues de la langue anglaise sont des sons complexes constituant de véritables diphtongues.

GENERAL PRINCIPLES

(*a*) The *accent*, which gives to English words their stamp, may be said not to exist in French. The various syllables of a French word receive almost exactly the same emphasis, although a slight and nearly insensible increase in stress, which it would be wrong to exaggerate, often accompanies the enunciation of the last syllable of a word. All the syllables of a French word are, therefore, of equal importance (save for the exception indicated in Rule I, Lesson II), and must all be pronounced distinctly.

(*b*) At the end of a word which is not immediately followed by a vowel (see Rule, 8th Lesson), French consonants are usually silent. In most cases, however, final *c*, *f*, *l*, *q*, and *r* are pronounced, except that final *r* is silent in the first conjugation infinitive and polysyllabic words in *er* or *ier*.

(*c*) French sounds, either vowels or consonants, are always pronounced crisply, with more brevity and precision than most corresponding English sounds. It is particularly important to notice that the French vowels have a simple and pure sound, whereas most of the long English vowels are complex sounds and constitute real diphthongs.

PREMIÈRE LEÇON

Règles. — I. L'**s** ou l'**x** du pluriel ne se prononcent pas.

II. Dans tous les verbes français, la terminaison de l'imparfait (1e, 2e, 3e personnes du singulier, 3e personne du pluriel) est caractérisée par la présence de la voyelle **ais, ait, aient** (4).

III. Le son 4 est le son ordinaire de **è**.

Rules. — I. The **s** or **x** of the plural is never sounded.

II. In all French verbs, the imperfect preterite (1st, 2d, 3d persons of the singular, 3d person of the plural) has for its characteristic ending the vowel sound **ais, ait, aient** (4).

III. The sound 4 is the usual sound of **è**.

Le, la, moi, les

Exercices

1. **Le**, *ce*, *je*, *me*, *te*, *se*, *que* (qu = k), *de*, *ne*.

2. **La**, *cela*, *ma*, *ta*.
   l'animal, m., *le baba*, *le bal*, *le canal*, *le cap*, *le lac*, *le mal*, *le papa*, *le plat*, — *Anna*, *le Canada*, *Malaga*, *Panama*.
   naval, *plat*, *solennel*.
   a, *bat*.
   à, *là*.

3. **Moi**, *toi*, *soi*, *quoi*, *voilà*.
   le doigt, *la foi*, *le foie*, *la fois*, *la loi*, *l'oie*, f., *la soie*, *le toit*, *la voie*, *la voix*, — *Blois*, *la Savoie*.
   bois, *vois*, *sois*, *dois*, — *boit*, *voit*, *soit*, *doit*.

4. **Les**, *des*, *cet*, *ces*, *mes*, *tes*, *ses*, *quel*, *quelque*, *quelques*, *quelquefois*, *sept*, *tel*.

l'alphabet, m., *l'aspect*, m., *le balai*, *le bec*, *le cabinet*, *le cadet*, *le chef*, *l'effet*, m., *l'essai*, m., *l'est*, m., *le fait*, *le lait*, *le laquais*, *mai*, m., *le mets*, *le navet*, *l'objet*, m., *la paix*, *le palais*, *la plaie*, *le sel*, — *Calais*.

bel, *laid*, *sec*.

aimais, *aimait*, *aimaient*; *avais*, *ait*, *aient*; *allais* (*ait*, *aient*); *est*, *fait*, *plaît*, *savais* (*ait*, *aient*).

avec, *dès que*, *mais*.

Lecture d'Application[1]

Papa va quelquefois à Calais avec Anna. — Il fait sec. — Le cap est là. — Cela est laid. — Je savais ce que Papa avait. — Le canal de Panama. — Est-ce que ce balai est à toi? — Anna a fait de l'effet à ce bal-là. — Quel est l'objet de cet essai? — Cela va mal. — L'aspect de la Savoie me plaît. — Le palais de Blois n'avait jamais fait ce bel effet. — Papa boit quelquefois de ce Malaga. — Le toit est plat. — Je vois le doigt d'Anna. — Vois la plaie de cet animal. — Aie la foi. — J'aimais le foie d'oie. — Le valet me doit cela. — Ce plat-là est sale. — Bois ce lait-là. — Mais le lait me fait mal. — Le bec de l'oie. — Je n'avais fait de mal à quoi que ce soit. — Fais ce que dois. — Est-ce que ce mets te plaît? — La voix de Papa est solennelle, mais ma voix est laide. — Je me tais.

[1] It will be well to read the first lessons as slowly as possible, with great care and much precision.

DEUXIÈME LEÇON

Règles. — I. À la fin d'un mot de plus d'une syllabe et quelquefois à l'intérieur d'un mot de plus de deux syllabes, la lettre **e** ne se prononce pas. On l'appelle alors **e muet.** Il arrive même que, dans la conversation familière, l'e qui termine un mot d'une seule syllabe soit également supprimé. Ce dernier phénomène peut affecter tous les mots donnés dans l'exercice 1. Dans le langage étudié, ou lent, ou dans la poésie, l'e n'est **muet** que dans les mots de plus d'une syllabe.

II. **Ent** est équivalent à **e muet** à la troisième personne du pluriel des verbes. Il en est de même pour **es** à la 2e personne du singulier (1e conjugaison).

III. **S** placé entre deux voyelles appartenant ou non au même mot a le son de **Z**.

IV. **Ç** (c cédille) a le son de **s** dur.

V. Le son 6 est le son ordinaire de **â**.

Rules. — I. At the end of a word of more than one syllable and sometimes within a word of more than two syllables, the letter **e** is not sounded. It is then called **silent e.** It even happens that, in familiar conversation, the **e** that ends a word of one syllable is likewise suppressed. The latter fact can influence all the words given in Exercise 1. In formal or slow speech, or in poetry, the **e** is **silent** only in the words of more than one syllable.

II. In the 3d person of the plural in all verbs, **ent** is similar to **silent e.** The ending **es** of the 2d person singular (indicative and subjunctive of the 1st conjugation) follows the same rule.

III. **S** between two vowels is sounded like **Z**.

IV. **Ç** (c cédille) has the same sound as hard **s** (cf. **sin**).

V. The sound 6 is the usual sound of **â**.

Elle, Âne, Mois, Sa, Zèle

Exercices

5. **Elle**,—*l'acte, l'aile*, f., *la canne* (a = 2), *la dame, madame*, f., *la date, la douane* (oua = 3), *la femme* (em = 2), *la toile, la toilette, la veine, le voile, la voile*,—*les Alpes*.
aimable,[1] *belle, capable, fade, faible, malade*.
aime (*j'*), *aimes* (*tu*), *aime* (*il*), *aiment* (*ils*).

6. l'**Â**ne, m., *l'âme*, f., *le bas, le cas, le fa, la fable, la flamme, le gars, le mât, le pas, la pâte, le sable, le tas*,—*Jacques, Jeanne, Pâques*.
bas, las, pâle.
gâte, gâtais,—*Bah! pas*.

7. le **Mois**, *le bois, la noix, le poêle, le poids, le pois, la poix*, —*Ouah! pouah!*

8. **Sa**, *ça, cela, ceci*.
la caisse, la cassette (a = 6), *la classe* (a = 6), *la façade* (a = 2), *la face* (a = 2), *la glace* (a = 2), *la masse* (a = 2), *la menace* (a = 2), *la messe, le passage*, (1er a = 6, 2e a = 2), *la place* (a = 2), *le sac* (a = 2), *la salade* (a = 2), *la salle* (a = 2), *la semaine, la soif, la tasse* (a = 6),—*la Seine*.
passable, sale.
casse, cassait, passe, passait, place, plaçait, menace, menaçait.
si, ici.

9. le **Zè**le, *le zigzag, l'aise*, f., *la demoiselle, mademoiselle*, f., *la falaise, le gaz* (a = 6), *le vase* (a = 6), *les ânes, les caps et les bois*,—*l'Alsace*,—*Balzac*,—*seize*.

[1] **bl, cl, gl, pl**, etc., ont toujours un son analogue à celui qu'ils ont dans les mots anglais *blade, close, glad, plan*, et jamais celui qu'ils ont dans des mots tels que *amiable, bugle, circle, pimple*, etc.

(**bl, cl, dl, gl, pl**, etc., always have a sound similar to that which they have in the English words *blade, close, glad, plan*, and never have the sound which they are given in such words as *amiable, bugle, circle, pimple*.)

Lecture d'Application

La pâte à baba ne se gâte pas. — J'allais à ma classe. — Le balai est à sa place. — J'aime le mois de mai. — Anna est malade. — La glace est belle. — Jacques va à la messe à Pâques. — Elle aime les bois. — La falaise est plate. — Papa gâte Anna. — Le tas de sable est sale. — La Seine fait des zigzags. — Ce n'est pas ici, mademoiselle, mais c'est là. — Sa cassette est belle. — Quel est le poids de cette oie? — Elle aime la salade. — Cette dame est aimable. — La glace n'est pas à sa place. — La toilette de cette femme est sale. — La caisse n'est pas ici. — La salle de la façade est la salle de classe. — Elle a l'âme basse. — Le malade a soif, madame.

TROISIÈME LEÇON

Règles. — I. Le son 10 est le son ordinaire de **é**.

II. Dans tous les verbes français de la première conjugaison, le son **er, ai, é** (10) termine l'infinitif, la première personne du passé défini et le participe passé (aimer, aim**ai**, aim**é**).

III. La terminaison **ez** se prononce *toujours* de la même manière (10).

IV. Le son 11 est le son ordinaire de **ô**, de **os**, de **ot**, de **au**, de **aux** et de **eau**.

V. **Qu** a toujours le son de **K** (13).

Rules. — I. The sound 10 is the usual sound of **é**.

II. In all French verbs of the first conjugation, the sound **er, ai, é** (10) is the regular ending of the infinitive, the first person of the preterite and the past participle (aimer, aim**ai**, aim**é**).

III. The ending **ez** is *always* sounded in the same way (10).

IV. The sound 11 is the usual sound of **ô, os, ot, au, aux,** and **eau**.

V. **Qu** has always the same sound as **K** (13).

Eté, Eau, Chat, Cap

Exercices

10. l'**Eté**, m.

l'année, f., *la bécasse, le blé, le café, le canapé, la clef, le dégât, le démêlé, l'éclat*, m., *l'élève*, m. ou f., *l'épée*, f., *l'état*, m., *l'étoile*, f., *la fée, la gaîté, l'idée*, f., *le nez, le passager* (1er a = 6, 2e a = 2), *le passé, le pâté, le pavé, le Sénat.*

aîné, gai, né.

ai, aimer, aimai, aimé, aider, amener, appeler (e = 5), *casser, dépasser, destiner, étaler, flâner, laisser, menacer, passer, — Aimez ! Passez ! assez, et.*

11. l'**Eau**, f., *au, aux, nos, vos.*

l'assaut, m., *l'aumône*, f., *le bateau, le baume, la beauté, la cause, la côte, le côté, le défaut, le do, le dos, la faute, le flot, la fosse, le gâteau, le Kilo, le lot, le mot, l'oiseau*, m., *les os*, m., *le paquebot, la peau, le plateau, le saut, le seau, le sot, le tableau, le veau, — la Gaule, le Gaulois.*

beau, faux, jaune.

faut (*il*), *causer, poser, déposer, oser, ôter, sauver.*

aussi, sitôt, aussitôt, Oh !

12. le **Ch**at, *chaque.*

l'achat (a = at = 2), m., *la cachette, la chaise, le chapeau, la chasse, le château, le chaume, le chef* (e = 4), *le chèque, le cheval, le chevet, la chose, la débauche, l'échelle*, f., *le pacha, le shah, la tache, la vache.*

chaud, chauve, lâche.

acheter, attacher, cacher, se dépêcher, lâcher.

chez.

13. *qui, que, quoi, quel, lequel, laquelle, quelque.*

le cadeau, la canette, le cap, le chaos (a = 2, os = 11), *le cône, l'écho*, m., *le Képi, le Kilo, le quai* (ai = 10), — *Jacques* (a = 6).

Lecture d'Application

Passez-moi le pot-à-eau. — Est-ce que Mademoiselle Jeanne est chez elle? — Le shah n'a pas d'égal. — J'ai laissé ma clef chez moi. — À qui est ce beau pâté? — J'aime mes oiseaux. — Jacques a acheté ce beau cheval au mois de mai de cette année. — A-t-elle été au château? — La belle gaîté gauloise était l'âme de la Gaule. — A qui est cette belle vache? — Les cadets avaient des épées au côté, mais les valets n'en avaient pas. — Quel est le sot qui a fait cela? — Je vois que sa gaîté est fausse. — Le seau de l'âne est jaune. — Les beaux quais de la Seine. — Oh! le beau saut que ce chat a fait! — Passez-moi vos chapeaux. — J'aime le café et j'aime le lait, mais je n'aime pas le café au lait. — Appelez Mademoiselle Jeanne; j'ai cassé les tasses jaunes qu'elle avait laissées chez moi, et il faut que je la voie.

QUATRIÈME LEÇON

Règle. — Dans tous les verbes français, la terminaison du futur et du conditionnel est caractérisée par la présence d'un **r**. Cet **r** est suivi, à la 1e personne, de la voyelle **ai** (10) pour le futur, et de la voyelle **ais** (4) pour le conditionnel.

À la 2e et à la 3e personne (sing.) du futur, **r** est suivi de la voyelle **as, a** (2).

Rule. — In all French verbs, the endings of the future and the conditional are characterized by the presence of the consonant **r**. This **r** is followed, in the 1st person, by the vowel **ai** (10) in the future, and the vowel **ais** (4) in the conditional.

In the 2d and 3d persons (sing.) of the future, **r** is followed by the vowel **as, a** (2).

Repas, Rat, Roi, Reine, Ras, Trois, etc.

Exercices

14. le **Re**pas (e = 1, as = 6), *autre, quatre, le nôtre, la nôtre, le vôtre, la vôtre, les nôtres, les vôtres.*
l'apôtre, m., *le brevet, la lettre, le mètre, le poivre* (oi = 7), *le reflet, le remède, le repos.*
célèbre.
admettre, mettre, Reçois!

15. le **Rat** (at = 2), *le bras, le ou la camarade, le crapaud* (aud = 11), *la cravate, le drame, le fracas* (as = 6), *le général, le rabais* (ais = 4), *la race, la rade, la rafale, la rame, le rameau, le rateau, le regret, la terrasse, le tracas, la trace, tradéridéra, tralala,* — *la Méditerranée, Sarah.*
brave, grave.
aimeras, aimera, et futur de tous les verbes.

16. le **Roi** (oi = 3), *la croix, le droit, l'effroi,* m., *la proie, le rouage,* — *Troyes.*
adroit, droit, étroit, froid.
crois, croit, croître.

17. la **Rei**ne (ei = 4), *l'attrait,* m., *la brêche, le cabaret, la charrette* (a = 6), *le clairet, la fraise, la graisse, le grès, l'ivresse,* f., *la raie, la règle, le respect, le reste, le secret, le fait,* — *Alfred.*
frais, raide, vrai, — *treize.*
aimerais, recevrais, et conditionnel de tous les verbes, — *arrêter, presser, regretter, rester.*
après, auprès de, près, très.

18. **Ras** (as = 6), *le crâne, la grâce, le râle,* — *Arras.*
gras, grasse.
râcler.

19. **Trois** (ois = 7).

20. le **Ré**gal (ré = 10), *le degré, le gré, le maréchal, le pré, le préau, le présage, le ré, la réalité, le réchaud, le réseau, le rez-de-chaussée, la soirée, — les Pyrénées* (ées = 10).
agréable, désagréable, réel.
aimerai, recevrai, et futur de tous les verbes, — *pénétrer, réclamer, réfléchir, réparer, répéter, resserrer.*

21. la **Ro**se (o = 11), *le broc, le carreau* (a = 6), *le croc, la fraude, la prose, le rôle, le trône, le trot, le zéro.*
drôle, gros, grosse, morose, rauque, rose.
arroser, rôder.
trop.

22. le fe**r**, *l'affaire*, f., *l'air*, m., *l'arbre*, m., *l'arc*, m., *l'armoire*, f., *l'art*, m., *l'artiste*, m. ou f., *la barque* (a = 2), *la barre* (a = 6), *le canard, le cardinal, le carnet, le cercle, la cervelle, la chair, la chaire, le dessert, le devoir, la fraternité, le frère, la gare* (a = 6), *la gerbe, le lard, la liberté, le maire, le marché, la marque, mars*, m., *la mémoire, la mer, la mère, le nerf, la paire, la part, le père, la poire, le quart, le renard, le retard, la serre, le soir, la tarte, le ver, le verre, le vers, — Bernard, Bern(h)ardt, Charles, — la Loire.*
bavard, cher, clair, fraternel, nécessaire, noir, parfait, rare (a = 6).
avoir, boire, charmer, chercher, croire, débarquer, devoir, faire, fermer, marcher, parler, permettre, plaire, déplaire, recevoir, remarquer, réserver, savoir, servir, traverser, venir, voir.
tard (a = 2), *à travers, vers.*

Lecture d'Application

Il a fait très froid au mois de mars et très chaud au mois de mai. — Il est très rare que je sois en retard. — Cette bécasse est trop grasse. — J'ai aidé mes frères à faire cette barque. — Ce broc sert à arroser le préau. — Ce pâté ferait le régal de mon père. — Le trôt de ce cheval. — Voilà mes

trois cadeaux de Pâques. — Il est rare de voir de si beaux tableaux. — Je réclamerai ma part de gâteau. — La rafale de neige a fait de graves dégâts. — " Répétez trois fois le mot tradéridératralala. — Je n'oserai jamais le faire. — Mais parler est le devoir de l'élève." — Ma mère avait laissé des poires dans l'armoire de la salle. — Le remède est parfois à côté des maux. — La réalité n'est pas aussi agréable que le rêve. — J'aime et je respecte les camarades de mes frères Alfred et Jacques. — Ne répétez pas ce gros secret.

CINQUIÈME LEÇON

Règles. — I. **G** a le son de **j** devant les voyelles **e, i, y.**

II. **gu** a le son de **g** dur.

III. Tous les verbes de la 2e conjugaison se terminent en **ir** (23).

Rules. — I. Before the vowels **e, i, y,** French **g** has the same sound as French **j.**

II. **gu** has the same sound as hard **g** (as in *goal*).

III. All the verbs of the 2d conjugation end in **ir** (23).

Midi, oui, col, gai, jadis

Exercices

Midi, m., *l'abri,* m., *l'abricot,* m., *l'actrice,* f., *l'ami,* m., *l'amiral, l'arrivée, l'asile,* m., *l'avis,* m., *avril, la Bible, la bicyclette, la brique, le capital, la capitale, la cerise, la cheminée, la chemise, le cidre, la cire, le cri, le crime, le désir, la devise, le dîner, l'esprit,* m., *la facilité, l'île,* f., *la limite, le lis, le lit, le livre, le lycée, le mardi, le mari, la marine, le marquis, le martyr, la matinée, le mépris, la migraine, le ministre, le navire, le persil, le plaisir, le pli, la poitrine, le prix, la racine, le radis, la remise, le rideau,*

la rime, le riz, le samedi, le service, le style, le tapis, le tigre, le vermisseau, le vice, la visite,—l'Afrique, f., *l'Amérique*, f., *l'Autriche*, f., *le Brésil, le Chili, la Chine, Paris, la Tamise,—Lamartine, Michelet, Christ.*

délicat, difficile, divers, facile, frit, gris, mille, petit, pire, pis, primaire, rapide, vide, vil.

acquérir, admirer, agiter, animer, briser, dîner, dire, finir, imiter, lire, maudire, médire, mépriser, partir, présider, quitter, rire, saisir, vivre,—pris.

Pardi! Merci! Si, vite.

24. **Oui**,—*l'ouie*, f., *jouir, ouïr, réjouir,—Louis.*

25. le **Col**, *l'album*, m., *l'aurore*, f., *l'automne*, f., *l'autorité*, f., *la bonne, le bonnet, la bosse, la botte, la bottine, le coffre, la colère, la colle, le collège, la colonne, le commerce, le coq, le corbeau, le corps, le corridor, le crochet, la docilité, le ou le domestique, la dot, l'école*, f., *l'effort*, m., *l'époque*, f., *la force, la forme, le fort, le globe, le kilomètre, le mode, le mollet, la monnaie, le morceau, la mort, le nord, la note, l'offre*, f., *l'or*, m., *Octobre*, m., *l'ordre*, m., *l'origine*, f., *l'os* (pl. os = 11), m., *la personne, la poche, le poète, la pomme, le port, la porte, la portée, le procès, le profit, le programme, le projet, le propos* (os = 11), *le rhum, la robe, la roche, le soldat, la somme, le sort, la sorte, la tonne, le tonnerre,—Bordeaux, Clovis, Paul, Rome, Voltaire.*

commercial, commode, docile, féroce, fort, mauvais, moderne, modeste, mort, noble, normal, ordinal, probable, professionnel, traditionnel (ti = ci).

quatorze,—notre, votre.

accommoder, accrocher, approcher, donner, dormir, obliger, observer (s = 8), *offrir, promettre, proposer, solder, sortir, sommes.*

comme, lorsque, or.

26. **Gai** (ai = 11),—*la cigale, la digue, la figue, la galère, la gare* (a = 6), *le gâteau, la gomme, la guerre, le gué, le guet, le gui, la ligue.*

garder, gâter, regarder.
guère.

27. **J**adis, — *l'âge, le bagage, l'éloge,* m., *l'étage,* m., *le fromage, la geôle, le gigot, la gorge, la jetée, l'image,* f., *la joie, la loge, la majesté, la page, la plage, le potage, la rage, le ramage, le ravage, le rivage.*
joli, large, sauvage.
jeter.
déjà, jamais.

Lecture d'Application

C'est à midi que j'espère arriver à Paris. — De Paris à Lille il faut à peine trois heures et quart par les rapides. — Jacques a l'ouïe très délicate ; il faudra qu'il s'observe. — Elle est née le seize avril de l'année de la guerre. — Sa vie de vice et de débauche lui a amené le mépris de tous ses amis. — L'École Navale est dirigée par la ministre de la marine. — C'est à force d'imiter que les élèves apprennent à parler. — Votre père aime-t-il les radis, Paul ? — Oui, madame, il aime les radis roses, mais il n'aime pas les radis noirs. — Il faut aller chercher les livres que votre père a achetés à Paris. — Cette actrice a de fort belles robes et sa voix est très jolie, n'est-ce-pas ? — Oui, elle est assez bonne, mais elle n'a pas l'art de Sarah Bernhardt.

SIXIÈME LEÇON

Règle Générale. — Le lettre **h**, soit employée seule, soit en combinaison avec d'autres consonnes (excepté dans ph = f) ne se prononce pas.

Les principales exceptions à cette règle sont indiquées dans

General Rule. — The letter **h**, either alone or in combination with other consonants (except in ph = f), is not sounded.

The principal exceptions to this rule are indicated in Exercise 31. The **h** is then very

l'exercice 31. L'**h** est alors très légèrement aspirée, et son effet principal est d'empêcher la liaison entre le mot précédent et le mot dont elle est l'initiale.

lightly pronounced, and its main effect is to prevent the linking of the preceding word with the word beginning with **h**.

Être, lie, habit, haricot

Exercices

28. l'**Ê**tre, m., *la chaîne, le chêne, la craie, la dépêche, l'évêque, la fenêtre, la gêne, l'intérêt, la pêche, le prêt, le prêtre, le rêve, la tête, le traître, — Gênes, Rennes.*
frais, fraîche, prêt, — même.
connaître, être, naître, paître, paraître, prêcher.

29. la **Lie**, *la bise, la bonneterie* (1er et 2e e = 5), *la colonie, la maladie, la mie, la partie, la patrie, la poésie* (o = 25), *la scie, la vie, — l'Algérie*, f., *l'Asie*, f., *l'Australie*, f., *l'Italie*, f., *l'Océanie*, f., *la Tunisie, — Marie.*
crie, plie.

30. l'**H**abit, m., *l'haleine*, f., *l'hectare*, m., *l'hélice*, f., *l'herbe*, f., *l'héritage*, m., *la héroïne* (o = 25), *l'histoire*, f., *l'hiver*, m., *l'hommage*, m., *l'homme*, m., *l'hôpital* (ô = 25), m., *l'horloge*, m., *l'hospice*, m., *l'hôtel*, m., *l'hymne*, m., — *la bibliothèque, les mathématiques*, f., *la méthode, l'orthographe*, f., *le théâtre, le théorème, la théorie, — Athalie, Thomas.*
catholique, habile, honorable, horrible.
habiter, hésiter.

31. le **H**aricot (ot = 11), *la hache, le hachis* (is = 23), *la haie, le hâle, la halle, la halte, le hameau, le harnais, le hasard, la hâte, la hausse, le héros* (os = 11), *le hêtre, le hoquet, la horde, la hotte, — Le Havre* (a = 6 ; re = 14).
hagard, hardi, haut, héroïque (o = 25).
haïr, hâler, hâter.
dehors, hors, hors de.

Lecture d'Application

La bonne a servi des haricots, du hachis, des pommes de terre, et du cidre. — Il y a quelques chênes et trois hêtres près de notre pré. — Sarah Bernhardt est parfaite dans le rôle d'Athalie. — Les prêtres catholiques portent la robe noire. — La fenêtre est très haute, mais la porte est très basse. — L'histoire d'Amérique n'est pas très difficile. — Les bateaux de pêche sortent du port le soir. — Les hordes sauvages d'Attila arrivèrent jadis près de Paris, pleines de haine. — Notre maître est au tableau noir; il se sert de la craie. Et, quoique la théorie des hautes mathématiques ne soit pas facile, il sait expliquer chaque théorême avec clarté. Aussi ses classes apprennent-elles avec plaisir et profit. — Jeanne d'Arc est morte pour sa patrie; ses hardis faits d'armes et sa mort héroïque lui méritent les hommages de l'histoire. — La froide bise de l'hiver cause de graves maladies.

SEPTIÈME LEÇON

Règles. — I. Le son 33 est le **seul** son de la voyelle **u** en français.

II. La voyelle **u, us** (33) caractèrise le participe passé et le passé défini des verbes de la 3e conjugaison : **j'ai reçu, je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçûrent.**

Rules. — I. The sound 33 is the only sound of the French **u.**

II. The vowel **u, us** (33) is the characteristic ending of the past participle and the preterite in the verbs of the 3d conjugation : **j'ai reçu, je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçûrent.**

III. Dans **tous**, adjectif, l'**s** ne se prononce pas (voir 1e Leçon, règle I) : **Tou(s) les hommes.** Il se prononce au contraire, exceptionnellement, dans **tous**, pronom : **Tous étaient là.**

III. In the adjective **tous**, the final **s** is not sounded (see 1st Lesson, Rule 1) : **Tou(s) les hommes.** On the other hand, the same final **s** is sounded as a hard **s** in the pronoun **tous** : **Tous étaient là.**

Ou, tu

Exercices

32. **Ou**, ***tout***, ***tous***, ***ou tous***, ***nous***, ***vous***.

août, m., *la blouse, la bouche, le boucher, la boue, la boule, le boulevard* (e = 5), *le bouquet, le bout, la boutique, le chou, le cou, le coude, le coup, la cour, le courage, le couronne, le cours, le course, le couteau, la croute, le doute, la douzaine, le four, la fourmi, le genou, le goût, la goutte, le hibou* (h = 31), *le houx* (h = 31), *la joue, le joujou, le jour, le journal, le loup, la mouche, la moue, la nouveauté, l'oubli*, m., *l'ouest*, m., *l'ours*, m., *la poule, le poulet, le retour, la route, le sou, la soupe, la souplesse, le sourire, le souvenir, la tour, le touriste, la toux, le trou.*

Toulouse, Douvres, Louvre, — Rousseau.

doux, *douce, fou, mou, nouveau, redoutable, rouge, roux, souple, — douze.*

ajouter, boucher, coucher, couler, courir, coûter, couvrir, découvrir, gouverner, jouir, mourir, ouvrir, redouter, renouveler, retourner, rouler, souffler, souper, se souvenir, toucher, tourner, tousser, vouloir.

autour, ***debout***, ***ou***, ***où***, ***outre***, ***pour***, ***sous***, ***dessous*** (e = 1).

33. ***Tu***, ***du***, ***une***, ***nul.***

l'abus, m., *l'allumette*, f., *la bru, la brume, le bureau, le but, la chaussure, le costume, la coûtume, la cruauté, le curé, le début, le député, l'écorchure*, f., *l'écurie*, f., *la figure, la*

fortune, l'habitude, f. (h = 30), *l'issue,* f., *la jupe, le jus, la justice, la lecture, le légume, la lune, la mesure, le mur, le murmure, le muscle, le musée, la musique, l'omnibus,* m., *le pardessus, le plumage, la plume, la prune, le public, le rebut, le refus, le résultat, le rhume, la rue, le succès, le sucre, le sud, l'unité,* f., *l'univers,* m., *l'université,* f., *la vue.*

Hugo (H = 30), *Jésus, Musset, — Tartuffe.*

brutal, cru, cruel, durable, juste, mûr, naturel, nu, nue, rude, public, sûr, suspect, universel, utile, — aigu, aiguë.

je fus, tu fus, il fut, — que je fusse, que tu fusses, qu'il fût, — j'eus, etc.

vu, pourvu, dépourvu, — allumer, durer, punir, reculer, réunir, réussir, subsister, unir.

plus, sur, — dessus.

Lecture d'Application

Il me poussa du coude pour me faire rire, mais je réussis à rester calme. — La cruauté n'est jamais utile à la justice. — Votre plume n'est ni dessus ni dessous votre bureau. — La tour du château est du style gothique. — Jésus-Christ prêcha l'oubli des outrages. — Le sucre est doux au gout. L'aimez-vous ? — Je n'ai jamais lu beaucoup de poésies de Musset, mais je connais les plus célèbres drames de Victor Hugo. — Donnez-moi trois aller-et-retours pour Toulouse. — Quel est le prix de ce journal illustré, s'il vous plaît ? — Trois sous, madame. — Donnez-le moi.

Pouvez-vous me dire où est la boutique du boucher, s'il vous plaît, mademoiselle ? — La boutique du boucher est à gauche, tout au bout de la rue, madame. — Merci, mademoiselle, et n'y a-t-il pas un autre boucher plus près ? — Si, madame, tout à côté du bureau des omnibus, un peu plus bas à droite, la belle boutique rouge.

HUITIÈME LEÇON

Règle. — Lorsqu'un mot terminé par **s**, **z**, ou **x** précède immédiatement (sans signe de ponctuation les séparant) un mot commençant par une voyelle ou une **h** muette, la prononciation lie les deux mots, l'**s**, le **z** ou l'**x** s'unissant à la voyelle initiale du mot suivant et se prononçant comme **z** (9). Cf. Règle III., 2e Leçon.

Exemple: *Aimez‿et respectez les‿animaux‿et les‿hommes.*

Le même phénomène de *liaison* unit aux mots qui les suivent, s'ils ont une voyelle pour initiale, les mots se terminant en **n**, **p**, **r**, **d**, ou **t** (**d** est alors prononcé comme **t**).

Exemple: *J'étais prêt‿à aller‿à Paris.*

Exception: Le **t** de la conjonction **et** ne forme jamais liaison.

Rule. — When a word ending in **s**, **z**, or **x** immediately precedes (without intervening punctuation) a word beginning with a vowel or a silent **h**, the pronunciation links those two words, the **s**, **z**, or **x** running into the initial vowel of the following word, and being given the pronunciation of **z** (9). Cf. Rule III., 2d Lesson.

Example: *Aimez‿et respectez les‿animaux‿et les‿hommes.*

The same thing is true in words ending in **n**, **p**, **r**, **d**, or **t** (**d** being then given the sound of **t**) when followed by a word beginning with a vowel.

Example: *J'étais prêt‿à aller‿à Paris.*

Exception: The final **t** in the conjunction **et** is never carried over.

Règne, pied

Exercices

34. le Rè**gne**, *l'agneau*, m., *l'araignée*, f., *la baignoire*, *le cygne*, *la ligne*, *le peigne*, *le signal*, *le signe*, — *Charlemagne*, — *l'Allemagne*, f., *l'Espagne*, *l'Espagnol*, m., — *Boulogne* (o = 25), *Cognac*.

espagnol, ignoble.

baigner, ignorer, peigner, règner, se résigner, saigner, signaler, signer, soigner.

35. le Pied, *l'assiette*, f., *la bière, le cahier, le ciel, le damier, le douanier, l'épicier, l'escalier*, m., *la fièvre, la fiole, le gibier, le jardinier, le lierre, le lièvre, la manière, le miel, la miette, la nièce, le panier, le papier, la période, le piano, la pièce, la piété, la pierre, le poirier, le pommier, le quartier, la rivière, le saladier, la serviette, le siècle, la société, le soulier, la soupière, le vannier, la violette,—Diane, Pierre, Molière,—Dieppe, Poitiers* (oi=3), *la Louisiane* (oui=24).

premier, troisième, douzième, dernier, etc.,—familial, familier, fier (r = 25), *filial, violet.*

étudier, se fier, lier, relier, scier, unifier,—que vous aimiez, fassiez, finissiez, et subjonctif de tous les verbes.

Lecture d'Application

À Table

—Voulez-vous m'apporter la carte du dîner, s'il vous plaît?

—La voici, madame. Voulez-vous me donner vos ordres?

—Servez-nous quatre potages croûte-au-pot, très chauds, et ne négligez pas de nous apporter à boire.

—Que désirez-vous boire? De la bière, du cidre, du Bordeaux ou du Bourgogne?

—Oh! de la bière, d'abord, trois cannettes bien fraiches. Vous nous donnerez aussi de l'eau et de la glace. Et je ne vois que trois verres, trois serviettes et trois fourchettes pour quatre.

—Voici les cannettes, l'autre verre, l'autre serviette et l'autre fourchette, madame. Et après le potage?

— Donnez-nous des petits pois et des pommes de terre frites.

— Avec le rôti ?

— Oui, avec le poulet et le gigot.

— Et quel fromage ?

— Du Roquefort; vous nous apporterez aussi la salade, quelques pommes et quelques pêches avec le fromage.

— Et madame ne désire-t-elle pas quelques gâteaux ?

— Si, donnez-nous des babas et des éclairs et apportez-nous la note aussitôt que possible.

— Voici, madame, la note et le dessert.

— Je vais vous solder, pour ne pas être retardée. Vous garderez la monnaie pour vous. Ce sera votre pourboire. Et faites prévenir notre cocher.

— Oui, madame. Merci.

NEUVIÈME LEÇON

Règle. — Dans les adjectifs et substantifs en **eur** qui forment leur féminin en **euse**, la diphtongue **eu** dans **eur**, a le son 36, tandis que la même diphtongue **eu**, dans **euse**, a le son 38 : prêteur (eu = 36), prêteuse (eu = 38).

Rule. — In the adjectives and nouns in **eur** that form their feminine in **euse**, the diphthong **eu** in **eur** has the sound 36, whereas the same diphthong **eu** in **euse** has the sound 38 : prêteur (eu = 36), prêteuse (eu = 38).

Peur, joueur, deux, noueux

Exercices

36. la **Peur** (r = 22), *leur, plusieurs,* — *neuf, neuvième.*
l'acteur, m., *l'administrateur*, m., *l'amateur*, m., *l'ardeur*, f., *l'auteur*, m., *le bœuf, le bonheur, la chaleur, le cœur,*

la couleur, la couleuvre, la demeure, le docteur, le dormeur, le facteur, le farceur, le flâneur, le flatteur, la fleur, le fleuve, la hauteur (h = 31), *l'heure* (h = 30), *l'honneur,* m. (h = 30), *le malheur, le marcheur, le meuble, le nageur, l'odeur,* f., *l'œuf,* m., *l'œuvre,* f., *le pleur, le prêteur, la preuve, le professeur, le proviseur, le serviteur, la sœur, le veuf, la veuve, le voleur.*

jeune, neuf, seul, supérieur, veuf.

je meurs, tu meurs, il meurt, ils meurent, demeurer, pleurer, pleuvoir, — il pleuvait.

37. **Joueur**, *loueur.*

38. **Deux**, *ceux, eux, mieux.*

l'aveu, m., *les bœufs, le cheveu, les cieux,* m., *le feu, le feutre, le gueux, le jeu, le jeudi, le lieu, le milieu, le monsieur, le neveu, le nœud, les œufs,* m., *l'ouvreuse, le peu, le pieu, — Dieu, — la Meuse.*

amoureux, bleu, creux, curieux, délicieux, désireux, heureux (heu = 36), *joyeux, nerveux, précieux, savoureux, vieux,*

je peux, tu peux, il peut, — il pleut, — je veux, tu veux, il veut.

39. **Noueux**, *boueux.*

Lecture d'Application

Le Théâtre

— Êtes-vous allé au théâtre cette semaine?

— Oui, l'autre soir. Nous sommes allés voir jouer Athalie, de Racine, à la Comédie.

— À la Comédie! Était-ce joué par une bonne troupe?

— Comme toujours. Tous les personnages étaient parfaits. Le rôle du vieux prêtre était joué par un maître-acteur.

— Aviez-vous de bonnes places?

— Une loge de face. Mais une colonne nous a beaucoup gênés, au début de la pièce.

— Est-ce que vous aviez loué vos places ?

— Oui, il est beaucoup plus commode d'avoir ses places que de faire la queue une ou deux heures à la porte du théâtre, debout, parmi la foule.

— Surtout s'il pleut et s'il fait de la boue.

— Et cela arrive presque tous les soirs, ce mois-ci.

— J'aime beaucoup les acteurs de Paris. Leur jeu est agréable et leur voix claire. Je réussis à saisir presque tout ce qu'ils disent.

— Moi aussi. Les acteurs sont parmi les plus utiles professeurs que j'aie jamais connus. Ils parlent haut et pas trop vite.

— C'est pourquoi je vais au théâtre deux ou trois fois par semaine lorsque je passe l'hiver à Paris.

DIXIÈME LEÇON

Remarque.—Les diphtongues étudiées dans cette leçon sont parmi les sons les plus délicats de la langue française. Il sera bon, au début, de les décomposer en leurs deux éléments et de prononcer bien nettement le premier d'entre eux : **u** (33). Il est mieux de prononcer **lu-i**, ou **tu-er**, ou **lu-eur**, que de donner à **u** le son 34 et de donner à **lueur** (42), par exemple, le son de **loueur** (37).

Note.—The diphthongs studied in this lesson are among the most difficult sounds in the French language. It will be well, at first, to separate them into their two elementary sounds and to pronounce very distinctly the first one: **u** (33). It is better to pronounce **lui**, **lu-i**, and **tuer**, **tu-er**, than to give to **u** the sound 34 and to **lueur** (42), for instance, the sound of **loueur** (37).

Lui, tuer, lueur

Exercices

40. **Lui**, *autrui, celui,* — ***huit.***
l'appui, m., *le bruit, le cuir, la cuisine, la cuisse, le cuivre, le fruit, l'huile, la nuit, le parapluie, la pluie, le puits, la ruine, la suie, la suite, la tuile.*
gratuit.
cuire, détruire, fuir, luire, nuire, produire, reluire, suivre.
aujourd'hui, depuis, puis, puisque.
41. **Tuer**, — *la buée, la huée.*
distribuer, huer, se ruer, situer, suer.
42. **Lueur**, *sueur, tueur.*

Lecture d'Application

L'École

J'ai mis Pierre au lycée Charlemagne aussitôt qu'il a été capable de suivre les cours de la plus basse classe, et j'espère qu'il terminera ses études au même lycée. Sept années d'études sous les mêmes maîtres et le même proviseur assurent au savoir du jeune homme une plus parfaite unité que si ces mêmes années s'écoulent çà et là, parmi des écoles diverses, où les méthodes, les professeurs et les camarades se renouvellent avec le milieu où se distribue le savoir. Du lycée, je me propose de le diriger vers l'École de Médecine de l'Université de Paris, où l'aîné de mes neveux a eu de beaux succès; ou, si ses goûts l'y poussent, vers l'École de Droit ou l'École des Beaux-Arts. Paris est, de toutes les villes du globe, celle où se trouve l'Université la plus peuplée, et aussi celle où les études sont le plus près d'être gratuites. Ses écoles primaires, primaires supérieures et professionnelles, ainsi que ses lycées, ses collèges et

ses écoles spéciales mettent le savoir à la portée du public. C'est pourquoi beaucoup de jeunes hommes et de jeunes femmes de toute origine et de toute couleur viennent à Paris pour y devenir docteurs ou doctoresses d'Université ou pour couronner leurs études préliminaires de quelque manière que ce soit, au milieu de l'activité artistique, sociale et commerciale de la capitale parisienne. (en = 4.)

ONZIÈME LEÇON

Règle. — Les deux l se prononcent tantôt comme un seul l plus ou moins renforcé, tantôt donnent naissance à un son particulier (44) qui a reçu le nom d'**l mouillée.** L'l n'est mouillée qu'après la voyelle **i.** Elle l'est presque toujours après les ensembles **ai, ei, ui.** À la fin d'un mot en **ail, eil, uil,** l est équivalent à deux **l.**

Rule. — The double l is sometimes sounded like single **l,** more or less emphasized, and sometimes constitutes a special sound (44) which has been called **l mouillée (liquid l).** The l is liquid only after the vowel **i.** It is almost always so after the ensembles **ai, ei, ui.** At the end of a word in **ail, eil, uil,** l is equivalent to **double l.**

Ville, fille

Exercices

43. la **Ville,** *l'asile,* m., *la cellule, l'étoile,* f., *le fil, le gilet, la malle, la pile, la pilule, le vestibule,* — *Lille.*
calme, solide, vil, — *mille.*
aller, allècher.

44. la **Fille,** *l'ail* (a = 2), m., *la bataille* (a = 6), *le bétail* (a = 2), *le billet, la bouteille, le brouillard* (rd = 22), *la caille* (a = 6), *le cercueil* (ue = 36), *le cerfeuil* (eu = 36), *la chenille, la cheville, le deuil, l'émail,* m., *l'éveil,* m., *la*

famille, *le fauteuil*, *la feuille*, *la flottille*, *la grenouille*, *la grille*, *la houille*, *juillet* (ui = 40), m., *la maille* (a = 6), *le maillet* (a = 2), *la merveille*, *l'œil* (œ = 36) m., *l'oreille*, f., *l'oreiller*, m., *l'oseille* (o = 11), f., *la paille* (a = 6), *le pillage*, *la racaille* (a = 6), *le recueil* (ue = 35), *la taille*, *le tailleur*, *la veille*, — *Corneille*, *Marseille*, *Versailles*.

meilleur, *pareil*, *vieil*.

bouillir, *briller*, *débarbouiller*, *éveiller*, *réveiller*, *fouiller*, *griller*, *mouiller*, *piller*.

ailleurs, *d'ailleurs*.

Lecture d'Application

L'arrivée au Havre

C'est d'ordinaire le jeudi après midi que le paquebot de New-York est signalé au large. La ville s'agite aussitôt. Si le soleil brille, une foule de flâneurs se presse vers la jetée et s'efforce de découvrir, là-bas, là-bas, parmi la flottille des barques à voiles, la petite tache brune produite sur la mer par l'énorme bateau à vapeur. Mais la tache est de plus en plus grosse ; le paquebot s'approche du port et les passagers s'apprêtent à débarquer, désireux de quitter au plus vite la cellule où ils vécurent huit jours. Près de mille personnes sortent du navire. Il leur faut alors, soit chercher asile à l'hôtel, soit courir vers la gare de la ville pour savoir l'heure de l'express de Paris, de Lille ou de Marseille, soit aller à la douane où se fait la visite des malles, que les douaniers fouillent de la meilleure des manières, pour peu que leur zèle soit sur le qui-vive. C'est alors une vraie scène de pillage. La plus modeste bouteille leur paraît suspecte ou même criminelle ; leur œil ne ferait pas grâce à une pelote de fil ou à un fétu de paille. C'est la bataille de la loi et de la fraude.

DOUZIÈME LEÇON

Règles.—I. Le participe présent de tous les verbes français se termine en **ant** (44).

II. La 1e personne du pluriel, de l'indicatif, de l'imparfait, du futur, du conditionnel, de l'impératif et du subjonctif de tous les verbes se termine en **ons** (46).

III. Devant **ial, ie, iel, ient, ieux, ion, t** se prononce généralement comme **c**.

Rules. I. The present participle of all French verbs ends in **ant**.

II. The first person plural of the indicative, imperfect, preterite, and future, of the conditional, the imperative and the present subjunctive of all French verbs ends in **ons** (46).

III. Before **ial, ie, iel, ient, ieux, ion, t** usually has the sound of **c**.

En, on, lin

Exercices

45. **en**, — *l'accident*, m., *l'affranchissement*, m., *l'amusement*, m., *l'an*, m., *l'appartement*, m., *l'argent*, m., *l'ascenseur*, m., *le banc, la banque, le cancan, la cendre, la chambre, le champ, le chant, le commerçant, la connaissance, le courant, décembre*, m., *la dent, la dépense, l'élément*, m., *l'emplette*, f., *l'emploi*, m., *l'endroit*, m., *l'enfant*, m., *l'ennui*, m., *l'entrée*, f., *l'espérance*, f., *le franc, le gendre, le genre, les gens, le gouvernement, l'habitant*, m. (h = 30), *le hareng* (h = 31), *l'ignorance*, f., *la jambe, janvier*, m., *la lampe, la lance, le langage, la langue, la maman, la manche, la manchette, le moment, le mouvement, novembre*, m., *l'océan*, m., *le pan, le paon, le parent, le parlement, le passant*, m., *le plan, la présence, la revanche, le sang, le sens, septembre*, m., *la tante, le temps, la tente, la tenture, la tranquillité, les vacances, le vendredi, le vent, la vente, le vêtement, la viande, la violence*, — *l'Angleterre*, f., *la République Argentine, la Champagne, la France, le Soudan,*

— *Chantilly* (ll = 44), *Laon, Nancy, Nantes* (es = 5), *Orléans, la Manche,* — *Jean, Durand, Roland, Gargantua, Pantagruel, Gambetta.*

Allemand, Anglais, blanc, blanche, franc, franche, Français, grand, lent, permanent, sensible, violent.

trente, quarante, cinquante, cent, trentaine, etc.

je sens, tu sons, il sent, — *blanchir, changer, chanter, commander, danser, défendre, emplir, enregistrer, entendre, entrer, manger, manquer, pendre, penser, prendre, remplacer, rendre, reprendre, sembler, sentir, surprendre, vendre.*

avant, dans, devant, durant, entre, En avant! pendant, quand, quant à, sans, souvent,

grandement, rapidement, seulement, et tous les adverbes en *ment.*

46. **On**, *dont, mon, ton, son,* — *onze, onzième.*

l'action, f., *l'annonce*, f., *l'application*, f., *l'attention*, f., *le caleçon, la chanson, la circonstance, la compensation, le compartiment, le compte, le comte, le conte, la consonne, le continent, le contrat, la discrétion, les environs, le fond, la fontaine, le front, la frontière, le garçon, la honte, la leçon, le lion, le manchon, le million, le monde, la montagne, le montre, le mouton, la natation, la nation, le nom, le nombre, l'observation*, f. (s = 8), *l'occasion*, f., *l'ombre*, f., *l'oncle, le patron, le plomb, la pompe, le pompier, le pont, la population, la prononciation, la protestation, la relation, la réunion, la révision, la saison, le savon, la seconde* (c = 25), *le son, la tombe, le tombeau, le ton, le violon,* — *Léon, Dupont, Montaigne, Napoléon, La Fontaine,* — *la Hongrie, le Japon, Lyon, Londres,* — *l'Odéon.*

bon, confus (us = 34), *content, honteux* (h = 32), *long, longue, prompt, rond, second* (c = 26).

annoncer, compter, concerner, confondre, conserver, conter, dompter, montrer, prononcer, raconter, tomber, — *ils font, ils ont, ils sont, nous avons, etc.*

non, donc, longtemps.
Bonjour! Bonsoir!

47. le **Lin**, *l'assassin*, m., *le bambin* (am = 45), *le bien, le brin, le chemin, le chien* (i = 35), *le crin, l'étain*, m., *la faim, le festin, la fin, le grain, l'incendie*, m., *l'incident*, m., *l'instant*, m., *l'instituteur*, f., *l'institution*, f., *l'intention*, f. *juin*, m., *le linge, la lingerie, le magasin, la main, le marin, le matin, le nain, le pain, le peintre, la peinture, le printemps, la province* (o = 25), *la redingote, les reins, le timbre, le vin, le voisin,* — *le Rhin, le Tonkin, la Cochinchine.*
cinq, quinze, vingt, cinquante, — *quinzaine.*
américain, ancien, plein, principal, sain, saint, — *le mien, le tien, le sien* (i = 35).
je tiens (i = 35), *tu tiens, elle tient,* — *imprimer, improviser, maintenir, peindre, vaincre.*
afin de, afin que, ainsi, bien (i = 35), *enfin, environ, maintenant* (e = 5), *rien.*

Lecture d'Application

La France

La terre où nous vivons, et qui s'appelle aujourd'hui la France, portait autrefois le nom de Gaule et était habitée par les Gaulois. Elle s'étendait alors jusqu'à ses limites naturelles, au Nord et à l'Est jusqu'au Rhin et aux Alpes, au Sud jusqu'à la Méditerranée et aux Pyrénées, à l'Ouest jusqu'à la Manche et à l'Océan. Sa frontière s'est peu à peu resserrée depuis cette époque, en même temps que sa langue et ses institutions s'unifiaient et réunissaient en une seule nation, au temps de Charlemagne, de Louis XI. et de Louis XIV., les diverses provinces françaises. La Révolution qui termina le XVIIIe siècle est l'aurore de la France moderne, l'origine de ses institutions et de ses libertés présentes. La France est maintenant une Ré-

publique d'environ quarante millions d'habitants, que gouvernent son Président et les deux Chambres qui constituent le Parlement: la Chambre des Députés et le Sénat. Elle a pris pour devise trois mots qui sont tout le programme de ses efforts et de ses espérances: Liberté, Égalité, Fraternité. Et les meilleurs de ses enfants essaient de propager les idées exprimées par ces trois mots, non seulement en France, mais dans le monde, à la suite de Lafayette, de Lamartine et de Gambetta.

TREIZIÈME LEÇON

Règle. — **Y** équivaut à double **i** quand il est placé entre deux voyelles. *Exemples:* rayon = rai = ion, — employer = emploi-ier.

I ou **ï** devant **e** ou **a** a quelquefois la même valeur.

Rule. — **Y** is equivalent to double **i** when placed after a vowel. *Examples:* rayon = rai = ion, — employer = emploi-ier.

I or **ï** before **e** or **a** has sometimes the same double sound.

Coin, un, rayon

Exercices

48. le **Coin**, *le besoin, le foin, la jointure, le poing, le point, la pointure, le soin.*
moindre, moins, — loin.
joindre, rejoindre.

49. **Un**, *aucun, chacun.*
l'emprunt, m., *l'emprunteur*, m.
brun, commun.
emprunter.

50. le Rayon, *l'aïeul* (eu = 36), m., *les aïeux* (eu = 38), m. pl., *l'employé*, m., *février*, m., *le foyer*, *le loyer*, *le noyer*, *le moyen*, *l'ouvrier*, m., *le pays* (pai-i), *le paysan* (pai-i-san), *le pliant*, *la prière*, *le rayon*, *le voyage*, *la voyelle*.
bruyant, *ennuyeux*, *joyeux*, *patriote*.
balayer, *broyer*, *crier*, *employer*, *ennuyer*, *envoyer*, *essayer*, *noyer*, *payer*, *plier*, *prier*, *voyager*.

51. Prononciation de l'*x*.
x = *gz* — *Xavier*, *l'examen* (en = 47), m., *l'exercice*, m., — *exempt*, — *examiner*.
x = *ks* — *Félix*, *le phénix*, *la rixe*, *ex-*, *l'élixir*, m., *l'excursion*, f., *l'express*, m., *l'explication*, f., *expliquer*.
x = *z* — *deuxième*, *dixième*, *sixième*.
x = *ss* — *dix*, *six*, *soixante*, *soixantaine*.

Lecture de Révision

I. — *Nombres cardinaux et ordinaux* : —

Un	Premier
Deux	Deuxième, ou Second
Trois	Troisième
Quatre	Quatrième
Cinq	Cinquième
Six	Sixième
Sept	Septième
Huit	Huitième
Neuf	Neuvième
Dix	Dixième
Onze	Onzième
Douze	Douzième
Treize	Treizième
Quatorze	Quatorzième
Quinze	Quinzième
Seize	Seizième

Dix-sept	Dix-septième
Dix-huit	Dix-huitième
Dix-neuf	Dix-neuvième
Vingt	Vingtième
Vingt-et-un	Vingt-et-unième
Vingt-deux	Vingt-deuxième
Vingt-trois, etc.	Vingt-troisième, etc.
Trente	Trentième
Quarante	Quarantième
Cinquante	Cinquantième
Soixante	Soixantième
Soixante-dix	Soixante-dixième
Quatre-vingts	Quatre-vingtième
Quatre-vingt-dix	Quatre-vingt-dixième
Cent	Centième
Deux cents, etc.	Deux centième
Mille	Millième
Deux mille, etc.	Deux millième, etc.
Un million, deux, etc.	Millionième
Un milliard, deux, etc.	Milliardième

II. — *Les jours de la semaine.* — Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche. — Deux semaines font une quinzaine.

III. — *Les saisons de l'année.* — Le Printemps, l'Été, l'Automne, l'Hiver.

IV. *Les mois de l'année.* — Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre.

V. *Les cinq parties du monde.* — L'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Océanie.

VI. *Les grands états du globe.* — La France, l'Angleterre, l'Espagne, l'Allemagne, l'Italie, l'Autriche-Hongrie, la

Russie, la Turquie, la Suisse, la Belgique, la Hollande, la Suède, la Norvège, le Danemark, la Chine, le Japon, l'Inde, la Perse, l'Égypte, l'Algérie, la Tunisie, les États-Unis, le Canada, le Mexique, le Brésil, le Chili, la République Argentine, l'Australie.

VII. *Les pays où l'on parle français.* — La France, la Belgique, la Suisse, le Canada français, quelques parties de la Louisiane, et les colonies françaises: l'Algérie, la Tunisie, la Cochinchine française et le Tonkin, le Sénégal, le Soudan, la Guyane française.

VIII. *Les grands écrivains français.* — Théroulde, l'auteur de la *Chanson de Roland;* Montaigne, l'auteur des *Essais;* Rabelais, l'auteur de *Gargantua* et *Pantagruel;* Corneille, l'auteur du *Cid;* Racine, l'auteur d'*Athalie;* Molière, l'auteur de *Tartuffe;* La Fontaine, l'auteur des *Fables;* Voltaire, l'auteur du *Siècle de Louis XIV.;* Jean Jacques Rousseau, l'auteur du *Contrat Social;* et au XIXe Siècle, les poètes Lamartine, Victor Hugo et Alfred de Musset, les prosateurs Balzac et Michelet.

QUATORZIÈME LEÇON

Lecture Pratique [1]

Le magasin de nouveautés

J'avais besoin l'autre jour, au moment de mon passage à Paris d'un vêtement complet et de plusieurs articles de lingerie et de toilette. Il me fallait aussi une paire de chaussures et quelques cravates. J'hésitai beaucoup avant de me décider pour l'un des magasins dont on voit le nom et les annonces à la quatrième page des journaux: le

[1] Vêtements, aller, venir, etc.

Louvre, le Bon Marché, le Printemps, la Belle Jardinière, le Pont-Neuf. En fin de compte, je pris le bateau-mouche qui me conduisit d'Auteuil, où je demeure, jusqu'à la porte de la Belle Jardinière.

Aussitôt entré, je demandai le rayon des chaussures, qui se trouve au rez-de-chaussée. Là, un employé aimable me demanda ma pointure, que j'ignorais. Après avoir pris ma mesure, il me fit choisir et essayer plusieurs paires de bottines et de souliers, et je fis l'emplette d'une solide paire de bottines vernies. Le rayon de la bonneterie était tout près. J'eus vite fait d'y acquérir quelques chemises et gilets de flanelle, un caleçon, des faux-cols et des manchettes, ainsi que les cravates dont j'avais besoin.

Le rayon des vêtements tout faits et sur mesure est au second étage, et je pris l'ascenseur pour y arriver. J'aurais aimé à acheter un complet tout fait bon marché, mais je ne pus réussir à en trouver un seul qui fût à la fois à mon goût et à ma taille. Il me fallut donc en commander un sur mesure. On m'a assuré qu'il serait prêt avant la fin de la semaine, mais je serai obligé d'aller l'essayer jeudi prochain. Je compte profiter de l'occasion pour me faire faire un pardessus et m'acheter un chapeau haut de forme et un chapeau de feutre qui me serviront à remplacer, pour l'hiver, le chapeau de paille et le chapeau rond que j'ai portés tout l'été. Quant à ma redingote et à mon habit noir, il faudra bien qu'ils me fassent encore la saison prochaine.

QUINZIÈME LEÇON

Lecture Pratique[1]

L'incendie

La jolie maison aux briques rouges et aux volets verts que notre ami Paul avait fait construire il y a deux ans au coin de la rue de Paris et de la rue Pasteur a été presque complètement détruite dans la nuit d'hier par un violent et inexplicable incendie. On suppose cependant que le feu aurait pu prendre dans la cheminée du salon qui se trouve à droite en entrant au rez-de-chaussée. De là, la flamme, traversant la salle à manger, le bureau et le vestibule a gagné l'escalier où, grâce aux tapis, aux rideaux et aux tentures, elle a rapidement atteint les chambres à coucher du premier étage. La famille entière était alors endormie et c'est la chaleur des flammes et leur bruit quand elles arrivèrent près des portes de leurs chambres qui réveilla les enfants en sursaut. Leurs cris d'effroi mirent bientôt sur pied la maison entière. Mais il était déjà trop tard pour gagner le vestibule et la porte d'entrée par l'escalier, qui était alors la proie des flammes. Celles-ci avaient même pénétré jusqu'à la bibliothèque et à la salle de billard qui se trouvent au deuxième étage, au-dessus de la chambre des enfants et du cabinet de toilette. Les fenêtres donnant sur la cour, du côté de la rue, et celles donnant sur le jardin étaient les seules issues praticables. Plein de sang-froid, Paul enjamba la barre d'appui de l'une des fenêtres, marcha sur la corniche jusqu'au mur du jardin, d'où il put gagner la grille de la façade, et enfin le

[1] La maison, les meubles, etc.

sol. Il lui fut alors facile de trouver, dans la remise qui est auprès de l'écurie, une échelle grâce à laquelle toute la famille de notre ami et tous ses domestiques purent descendre dans la cour. À ce moment, l'alarme avait été donnée aux pompiers voisins, qui firent de leur mieux pour sauver ce qui restait de la maison et du mobilier. Quelques armoires précieuses, une ou deux glaces, une douzaine de chaises et un petit nombre de tableaux ont ainsi échappé aux flammes. Mais le superbe piano, tous les livres et les objets d'art ont été détruits par le feu.

SEIZIÈME LEÇON

Lecture Pratique[1]

Les réunions de famille

Nous avons conservé, dans notre famille, la coutume du bon vieux temps qui réunit chaque année, dans deux ou trois circonstances solennelles, tous les parents autour de la même table. C'est ainsi que la fête de ma mère, le jour de la Sainte Marie, le quinze août de chaque année, et aussi le premier de l'an, sont l'occasion régulière d'un grand et joyeux dîner de famille.

Le jour de sa fête, c'est tout naturellement ma mère qui préside au festin et nous réjouit tous de sa franche gaîté, de ses beaux cheveux blancs et de son bon sourire. Au premier de l'an, c'est le vieux grand-père qui est le roi de la fête. Autour de lui s'asseoient ses frères et ses sœurs, tous robustes encore malgré leur grand âge, mes oncles et mes tantes, qui aimaient tant à nous gâter, jadis, mes cousins et moi. Puis viennent les jeunes de la famille,

[1] La famille, les parents, mœurs françaises.

c'est-à-dire nous autres, malgré nos barbes déjà grises. Car nous ne pouvons nous empêcher de nous sentir jeunes quand nous voyons auprès de nous nos parents et nos grands parents dont quelques-uns ont dépassé la soixantaine depuis trente ou trente-cinq ans bien tôt. Enfin, aux deux bouts de la grande table, ce sont les bambins, filles et garçons, aux jupes courtes et aux mollets nus, turbulents, bavards et joyeux. Tous sont fils, filles, neveux, nièces, cousins ou cousines de quelqu'un ou de quelques-uns d'entre nous, et tous sentent vivement les devoirs que leur impose cette très étroite parenté. Grâce sans doute à ces réunions traditionnelles, le sentiment familial s'est conservé parmi nous dans toute sa force et dans toute sa pureté. Le foyer paternel est resté la terre commune où se groupent autour des aïeux ceux qui leur sont unis et qui sont unis les-uns aux autres par l'amour fraternel ou la piété filiale. Et ce n'est pas parmi nous que les sottes plaisanteries sur les belles-mères et leurs démêlés avec leurs gendres et leurs brus ont jamais eu un grand succès.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Lecture Pratique[1]

Les vacances

Nous avons passé nos vacances de l'été dernier au bord de la mer, dans une des petites plages qui se trouvent auprès de Dieppe, sur la Manche. Nous quittâmes Paris dès le commencement d'août, aussitôt après la distribution des prix du lycée, et nous partîmes, tous ensemble, mon père, ma mère, mon oncle, ma tante, nos cousins et nos

[1] Le corps, la santé, la température, les sports.

cousines, et nous. Il y avait longtemps que nous pensions avec bonheur à la période de repos qui s'ouvrait alors devant nous. Après dix mois de travail de l'esprit, où la tête a fait oublier le corps, le corps doit prendre sa revanche, et faire oublier la tête à son tour. Ce ne sont plus les études, les leçons, le devoirs qui allaient occuper notre attention, mais les jeux, les promenades en plein air, la natation, la course, la bicyclette. Nos jambes, nos bras et nos muscles, pendant dix mois modestes serviteurs, vont régner pendant quelques semaines pour reprendre ensuite leur emploi avec une force, une docilité, une souplesse et une perfection nouvelles. Et que de bonnes parties nous avons faites en effet! Avec quelques petits accidents peut-être, un pied foulé, une écorchure, un coup de soleil, quelques rhumes passagers, petites plaies et petites bosses au prix desquelles on achète à bon marché la belle santé qui est le fruit des vacances. Cette année, j'ai bien peur que nos vacances ne soient pas aussi joyeuses. Nous sommes en deuil de mon oncle, qu'une cruelle maladie de poitrine a emporté à la fin de l'hiver. Mon père a été repris par ses douleurs chroniques, et le médecin lui a defendu tout exercice violent. Quant à ma mère, ses migraines permanentes, résultat de son extrême sensibilité nerveuse, lui font désirer, pour les mois d'été, un grand calme et une tranquillité presque absolue. Aussi est-il probable que nous nous déciderons à partir pour quelque village ignoré du centre de la France, en Auvergne, où les touristes sont peu nombreux, les hôtels presque déserts, et où cependant la beauté pittoresque du paysage et les belles excursions que nous pourrons faire en montagne ne nous feront pas trop regretter la gaieté bruyante et les amusements de l'année dernière.

DIX-HUITIÈME LEÇON

Conseil. — Se bien rappeler qu'en français il est poli, dans la conversation, d'ajouter souvent, soit aux questions, soit au *Oui* ou au *Non* d'une réponse, le mot *Monsieur*, *Madame* ou *Mademoiselle*. On ne s'en dispense que dans le langage familier ou au cours d'une longue conversation.

Note. — The student will do well to remember that, in French conversation, it is polite often to add the word *Monsieur*, *Madame* or *Mademoiselle* (without any family or Christian name), either to a question or to the *Yes* or *No* of an answer. It is only in familiar conversation, or in the course of a long talk, that this form may be neglected.

Lecture Pratique[1]

Conversation entre M. Durand et M. Dupont, qui se rencontrent un dimanche après-midi à la terrasse d'un café des boulevards.

— Bonjour, Monsieur Dupont! Comment allez vous?

— Très bien, Monsieur Durand, merci! Et vous? Quoi de neuf?

— Rien du tout, cet après-midi, mais nous comptons aller au théâtre ce soir si le temps le permet.

— À quelle heure la pièce commence-t-elle?

— À huit heures. Il nous faudra commander notre fiacre pour sept heures, car on met au moins trois quarts d'heure pour aller de chez nous à l'Odéon.

— Êtes-vous content de votre hôtel?

— Oui, les chambres sont bonnes et le service est bien fait, mais les repas sont un peu chers et la cuisine n'est pas très soignée.

— Mangez-vous à la carte ou à table d'hôte?

[1] Paris, le voyage.

— Nous mangeons à table d'hôte et l'on nous donne le vin à discrètion, vin rouge ou vin blanc au choix.

— Quand vous proposez-vous de quitter Paris ?

— Dans huit jours, très probablement. Nous avons l'intention de partir à Nice à la fin du mois.

— Prendrez-vous l'express ou vous arrêterez-vous en route ?

— Nous prendrons sans doute l'express du matin à la gare de Lyon. Nous avons déjà pris nos billets et l'on nous a donné un compartiment réservé. Mais il faudra que je sois à la gare de bonne heure pour faire enregistrer mes bagages.

— Êtes-vous content de quitter Paris, Monsieur Dupont ? Et qu'en pense votre famille ?

— Je suis content de changer d'air pendant quelques semaines, mais nous nous proposons de revenir au commencement du printemps. Ma femme et mes filles raffolent de Paris. Quant à moi, j'y trouve plus de plaisirs artistiques et littéraires qu'en aucune autre ville du monde.

— Avez-vous visité les musées, et que pensez-vous de Versailles ?

— J'ai étudié avec beaucoup de soin le Musée du Louvre et celui du Luxembourg, et je suis très sensible à la majesté des appartements et des jardins de Versailles.

— J'espère que vous avez eu le temps de faire connaissance avec quelques-uns des environs de Paris.

— Oui, j'ai été plusieurs fois au bois de Boulogne et j'ai parcouru Vincennes, Saint-Cloud et Chantilly. Et vous, où séjournez-vous à Paris ?

— En plein cœur de la ville, au milieu du mouvement et de la vie. Je descends toujours dans un hôtel des grands boulevards quand je suis de passage à Paris. De là, il est facile à ma femme d'aller faire ses emplettes dans les boutiques de la rue de la Paix et dans les grands magasins. Plusieurs de mes amis habitent d'ailleurs le même quartier.

— Je vois que vous êtes un vrai Parisien et je vous en fais mon compliment. Au revoir, Monsieur Durand, mes respects à Madame Durand et à vos jeunes filles.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

Lecture Pratique [1]

Incidents de voyage

Parmi les petits ennuis de toutes sortes qui attendent le touriste à son arrivée en pays étranger, l'un des plus redoutables est celui que ne manque pas de lui causer son ignorance des poids, des mesures, et surtout de la monnaie, en cours dans le pays qu'il visite. L'un de mes amis, un Américain qui traversa dernièrement l'Angleterre et la France, me racontait il y a quelques jours les tracas sans nombre que la monnaie anglaise et française lui avaient causés. C'est un commerçant en gros dont les affaires sont très importantes, et il était nécessaire qu'à son passage à Londres et à Paris, il donnât aux maisons de banque avec lesquelles il était en relation des ordres concernant ses intérêts. Il avait en outre à tenir son carnet de chèques et à payer ses dépenses courantes au jour le jour. Et, bien que sachant de longue date que le dollar, auquel il était habitué, valait quatre shillings anglais, quatre marks allemands ou cinq francs français, il lui arrivait à chaque instant de confondre la pièce de six pence avec une pièce de cinquante centimes, ou la pièce d'un franc avec celle de vingt-cinq cents. Habitué d'autre part aux billets de banque américains pour toutes les valeurs de un dollar et au dessus, il ne pouvait se résigner sans protestations à

[1] La monnaie, les affaires, le voyage.

bourrer son porte-monnaie de lourdes pièces d'or et d'argent, destinées à remplacer la monnaie de papier, qui ne commence en France qu'avec le billet de cinquante francs et en Angleterre avec le billet de cinq livres sterling. Un autre de ses petits ennuis lui vint du fait que les lettres, qui s'envoient, en Amérique ou en Angleterre pour deux cents ou un penny, coûtent en France quinze centimes, ou trois sous, d'affranchissement. Une agréable compensation à tous ces tracas, remarquait d'ailleurs mon ami, c'est que la monnaie française ou anglaise semble avoir, à valeur égale, plus de pouvoir que la monnaie américaine, et qu'une pièce de cent sous française, par exemple, équivaut en réalité à beaucoup plus d'un dollar. Il n'en est pas moins vrai que les visites que mon ami eut à faire à son changeur et à son banquier sont restées parmi les plus désagréables souvenirs de son excursion sur le continent, qui, à tous les autres points de vue, l'a, suivant sa propre expression, charmé en même temps qu'instruit.

VINGTIÈME LEÇON

I

Deux fables de La Fontaine

La Cigale et la Fourmi

La Cigale ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue,
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau;

Elle alla crier famine
Chez la fourmi, sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.
Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'août, foi d'animal,
Intérêt et principal.
La fourmi n'est pas prêteuse :
C'est là son moindre défaut.
Que faisiez-vous au temps chaud ?
Dit-elle à cette emprunteuse. —
Nuit et jour, à tout venant,
Je chantais, ne vous déplaise. —
Vous chantiez, j'en suis fort aise.
Eh bien, dansez maintenant.

Le Corbeau et le Renard

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage,
Maître Renard, par l'odeur allêché,
Lui tient à peu près ce langage :
Hé ! bonjour, monsieur du Corbeau,
Que vous êtes joli, que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.
À ces mots le corbeau ne se sent pas de joie ;
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit : Mon bon monsieur,

Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute :
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

II

Quelques vers de Lamartine

(*Improvisés sur un album*)

Le livre de la vie est le livre suprême
Qu'on ne peut ni fermer ni rouvrir à son choix ;
Le passage attachant ne s'y lit pas deux fois,
Mais le feuillet fatal se tourne de lui-même ;
On voudrait revenir à la page où l'on aime,
Et la page où l'on meurt est déjà sous nos doigts.

APPENDIX

It may be useful to some isolated students to find here some approximate equivalents of the French sounds studied in this book. Accurate assimilation is, of course, impossible in most cases.

1. Le —**e** = **u** in *but*.
2. La —**a** = intermediate sound between **a** in *lad* and **a** in *father*.
3. Moi —**oi** = **w** + 2 .
4. Les —**es** = **e** in *bet*.
5. Ail(e)—**e** silent, as in *sole*.
6. Pas —**as** = **a** in *father*.
7. Mois —**ois** = **w** before 6.
8. Sa —**s** = **s** in *sin*.
9. Zèle —**z** = **z** in *zeal*.
10. Été —**é** = **a** in *fame* (shortened).
11. Eau —**eau** = **o** in *rose* (shortened).
12. Chat —**ch** = **sh** in *short*.
13. Cap —**c** = **c** in *cod*.

14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21. The French **r** is entirely different from the English **r**. It is a guttural sound, which can only be acquired through patient observation, faithful imitation, and long practice. A strongly rolled **r** (somewhat after the Scotch fashion) is at times used in France by actors or singers, in place of the guttural **r**, and some

students may find it expedient to content themselves with that slightly affected pronunciation.

22. Fer — **r** = **r** in *air*. Here again the French vocal **r**, being guttural, is different from the **r** of *air*, even when the latter is clearly pronounced. But this is the most accurate assimilation we can offer to an English-speaking person studying without the assistance of a teacher.

23. Midi — **i** = **ea** in *seat*, pronounced quickly.

24. Oui — **oui** = **w** + 23.

25. Col — **o** = **o** in *corn*.

26. Gai — **g** = **g** in *gate*.

27. Jadis — **j** = **z** in *azure* or **s** in *measure*.

28. Être — **ê** = 4 lengthened.

29. Lie — **ie** = **ea** in *lean*.

30. Habit — silent **h**.

31. Haricot — The French aspirated **h** (so called) is very slightly sounded. (See General Rule, Sixth Lesson.)

32. Ou — **ou** = **oo** in *boot*.

33. Tu — Another French sound completely irreducible to any English equivalent. Its nearest neighbor is the German **ü**. To produce it, the best way is to try to utter the sound of long **e** (as in *fleet*) while the lips are maintained in the same position as for the sound 32.

34. Règne — The French **gn** does not exist in English. Its nearest neighbor is the Spanish **ñ**. It is produced in the same way as **n**, but the tongue, instead of touching the palate very slightly, must cover it as completely as possible and be suddenly released.

35. Pied — **i** = **y** in *yard*.

36. Peur — **eu** = **i** in *bird* (lengthened).

37. Joueur — **oueu** = **w** + 36.

38. Deux — The sound **eux** has its equivalent in the German **ö**. To produce it, try to utter the sound 36 while

the lips are maintained in the same position as for the sound 32.

39. Noueux — **oueux** = **w** + 38

40, 41, 42. Lui, tuer, lueur — See the note printed at the beginning of the Tenth Lesson.

43. Ville — **ll** = **l** in *letter*.

44. Fille — The nearest equivalent to the French liquid l we can find in the English language is the **y** in such a word as *boyish*.

45, 46, 47, 49. The English language has no nasal sounds. The sound 45 is the sound 2 pronounced through the nose while the mouth is as widely open as possible. 46 bears the same relation to 11, 47 to 23, and 49 to 33.

48. Coin — **oin** = **w** + 47.

50. Rayon — **y** = double **i**. See Rule I., Thirteenth Lesson.

51. X — See Exercise 51.

Notes

(*a*) French **a** never has the sound of English **a** in *fame*.
French **e** never has the sound of English **e** in *me*.
French **i** never has the sound of English **i** in *mine*.
French **u** never has the sound of English **u**.
French **y** never has the sound of English **y** in *sly* or in *city*.

(*b*) French **th**, **tion**, **r** are *always* different from English **th**, **tion**, **r**.

(*c*) To pronounce French **d**, **t**, **l**, **n**, the point of the tongue must touch the back part of the upper front teeth.

INDEX TO SPELLING

The reader will find here some of the most usual spellings of the sounds described above.

a, à	usually	means	2
â	"	"	6
ai	"	"	10
aie	"	"	28
ais, ait	"	"	4
an	"	"	45
as	"	"	6
at	"	"	2
au, aux	"	"	11
c (before *e, i, y*), *ç*	"	"	8
c (before *a, o, u*)	"	"	13
ch	"	"	12
e (silent)	"	"	5
e	"	"	1
è	"	"	10
ê	"	"	4
ê	"	"	28
eau	"	"	11
ée	"	"	10
en	"	"	45
er	"	"	10
es (articles and determinative adjectives), usually means			4
et (except in conj. *et*)	"	"	4
eu (particularly before *s* or *x*), usually means			38
eu (in other cases)	"	"	36
g (before *e, i, y*)	"	"	27
g (before *a, o, u*)	"	"	25
h (silent)	"	"	30
h (aspirated)	"	"	31
i	"	"	23 or 35
î, ie	usually	means	29
il (liquid)	"	"	44
in	"	"	47
j	"	"	27
k	"	"	13
l, ll (non-liquid)	"	"	43
ll (liquid)	"	"	44
o (particularly before double consonants), usually means			25
ô	"	"	11
oi (and sometimes *ois*) usually means			3
oin	"	"	48
ois	"	"	7
on	"	"	47
os	"	"	11
ot	"	"	11
ou	"	"	32
oueur	"	"	37
oueux	"	"	39
qu	"	"	13
r (before a vowel)	"	"	16–21
r (after a vowel)	"	"	22
s, ss	"	"	8
s (between two vowels) usually means			9
u, û, us, ut	"	"	33
ué, uer	"	"	41
ueur	"	"	42
x	"	"	51
y	"	"	23 or 35
z	"	"	9

TABLE DES SONS

1. Le
2. La
3. Moi
4. Les
5. Ail(e)
6. Pas
7. Mois
8. Sa
9. Zèle
10. Été
11. Eau
12. Chat
13. Cap
14. Repas
15. Rat
16. Roi
17. Reine
18. Ras
19. Trois
20. Régal
21. Rose
22. Fer
23. Midi
24. Oui
25. Col
26. Gai
27. Jadis
28. Être
29. Lie
30. Habit
31. Haricot
32. Ou
33. Tu
34. Règne
35. Pied
36. Peur
37. Joueur
38. Deux
39. Noueux
40. Lui
41. Tuer
42. Lueur
43. Ville
44. Fille
45. En
46. On
47. Lin
48. Coin
49. Un
50. Rayon
51. X

LEXIQUE

(Vocabulary)

Note. — The figure following each word refers to the exercise in which the word has been given as an illustration of one of its component sounds.

A.

a (2), has (ind. of **avoir**), — **Il a de quoi**, He has money enough to —.
à (2), to, at.
abri (23), *m.*, shelter.
abricot (23), *m.*, apricot.
abus (33), *m.*, abuse.
accident (45), *m.*, accident.
accommoder (25), to arrange, to suit.
accrocher (25), to hook, to hang up.
achat (12), *m.*, purchase, buying.
acheter (12), to buy.
acquérir (23), to acquire.
acteur (36), *m.*, actor, player.
action (46), *f.*, action, act.
actrice (23), *f.*, actress.
administrateur (36), *m.*, manager, director.
admirer (23), to admire.
adroit, e (16), dexterous, clever.
affaire (22), *f.*, affair.
affaires (22), *f. pl.*, business.
affranchissement (45), *m.*, enfranchisement, postage.
afin de, afin que (47), in order to, in order that.
Afrique (23), *f.*, Africa.
âge (27), *m.*, age.
agiter (23), to disturb, to shake, to stir.
agneau (34), *m.*, lamb.
agréable (20), agreeable, pleasant.
ai (10), have (ind. of **avoir**).
aider (10), to help.
aïeul (50), *m.*, grandfather, forefather, ancestor.
aigu, aiguë (33), sharp, acute.
ail (44), *m.*, garlic.
aile (5), *f.*, wing.
ailleurs (44), elsewhere; **d'ailleurs**, besides.
aimable (5), kind.
aimai (10), fut. ind. of **aimer**.
aimai-s, -t, -ent (4), imperf. of **aimer**.
aime, -s, -nt (5), ind. and subj. of **aimer**.
aimé, -e (10), past part. of **aimer**.
aimer (10), to like, to love.
aimera, -as (15), fut. of **aimer** (2d and 3d p. sing.).
aimerai (20), fut. of **aimer** (1st p. sing.).
aimerais (17), cond. of **aimer** (1st p. sing.).
aimez, imperf. of **aimer** (2d p. pl.).
aimiez (35), subj. of **aimer**.
aîné, -e (10), elder, eldest.
ainsi (47), so, thus.
air (22), *m.*, air, look, appearance.
aise (9), *f.*, ease.
ajouter (31), to add.
album (25), *m.*, album.

Algérie (29), *f.*, Algeria.
allai-s, -t, -ent (4), imperf. of **aller**.
allécher (43), to attract, to whet (the appetite).
Allemagne (34), *f.*, Germany.
allemand, -e (45), German.
aller (43), to go.
allumer (33), to light.
allumette (33), *f.*, match.
Alpes (les) (5), *f. pl.*, the Alps.
alphabet (4), *m.*, alphabet.
amateur (36), *m.*, amateur.
âme (6), *f.*, soul.
amener (10), to bring.
Américain, -e (47), American.
Amérique (23), America.
ami (23), *m.*, friend ; **ami, -e**, friendly.
amiral (23), *m.*, admiral.
amour (32), *m.*, love.
amoureux, amoureuse (38), in love with ; lover.
amusement (45), *m.*, amusement.
an (45), *m.*, year.
ancien, -ne (47), old, ancient.
âne (6), *m.*, ass, donkey.
anglais, -e (45), English.
Angleterre (45), *f.*, England.
animal (2), *m.*, animal.
animer (23), to animate.
Anna (2), *f.*, Anna.
année (10), *f.*, year.
annonce (46), *f.*, advertisement.
annoncer (46), to announce, to advertise.
août (32), *m.*, August, harvest.
apôtre (14), *m.*, apostle.
appartement (45), *m.*, flat, lodgings, suit of rooms.
appeler (10), to call.
approcher (25), to approach.
appui (40), *m.*, prop.
après (17), after, afterward.
araignée (34), *f.*, spider.
arbre (22), *m.*, tree.
arc (22), *m.*, bow, arch.
ardeur (36), *f.*, eagerness, enthusiasm.
argent (45), *m.*, silver, money.
armoire (22), *f.*, cupboard, closet.
Arras (18), French town.
arrêter (17), to stop, to arrest.
arrivée (23), *f.*, arrival.
arroser (21), to water, to sprinkle.
art (22), *m.*, art.
ascenseur (45), *m.*, lift, elevator.
Asie (29), *f.*, Asia.
asile (23), *m.*, shelter, asylum.
aspect (6), *m.*, aspect.
assassin (67), *m.*, murderer.
assaut (11), *m.*, assault.
assez (10), enough, rather.
assiette (35), *f.*, plate.
attacher (12), to fasten, to tie.
attention (46), *f.*, attention.
attrait (17), *m.*, attraction.
aucun, aucune (49), no, none.
aujourd'hui, to-day.
au, aux (11), to the, at the (pl.).
aumône (11), *f.*, alms.
auprès de (17), close to.
aussi (11), too.
aussitôt (11), as soon (as).
Australie (29), *f.*, Australia.
auteur (36), *m.*, author, doer.
automne (25), *f.*, autumn.
autorité (25), *f.*, authority.
autour (32), around.
autre (14), other.
Autriche (23), *f.*, Austria.
autrui (40), *m. sing.*, others, other people.
avai-s, -t, -ent (4), imperf. of **avoir**.
avant (45), before.

avec (4), with.
aveu (36), *m.*, avowal.
avis (23), *m.*, advice, piece of advice, opinion.
avoir (22), to have.
avons (nous) (46), we have.
avril (23), *m.*, April.

B.

baba (2), *m.*, baba, soft bun.
bagage (27), *m.*, luggage, baggage.
bah! (6), pooh!
baigner (34), to bathe.
baignoire (34), *f.*, bath (tub).
bal (2), *m.*, ball.
balai (4), *m.*, broom.
balayer (50), to sweep.
Balzac (9), French novelist (1799–1850).
bambin (47), *m.*, child, little chap.
banc (45), *m.*, bench, form.
banque (45), *f.*, bank.
barque (22), *f.*, boat, barge.
barre (22), *f.*, bar.
bas (6), *m.*, stocking.
bas, basse (6), low.
bat (2), beats (**battre**, to beat).
bataille (44), *f.*, battle.
bateau (11), *m.*, boât, ship.
baume (11), *m.*, balm.
beau (11), *adj. m.*, fine, beautiful.
beau-père, beau-frère, etc., father-in-law, brother-in-law, etc.
beauté (11), *f.*, beauty.
bec (4), *m.*, beak.
bécasse (10), *f.*, woodcock.
bel (4), *m.*, beautiful, fine.
belle (5), *f.*, beautiful, fine.
belle-mère, belle-sœur, etc., mother-in-law, sister-in-law, etc.
Bernard, Christian family name.
Bernhardt (Sarah), famous French actress.
besoin (47), *m.*, want, need.
bétail (44), *m.*, cattle.
Bible (23), *f.*, Bible.
bibliothèque (30), *f.*, library.
bicyclette (23), *f.*, bicycle.
bien (47), *m.*, good, welfare.
bien (47), well.
bière (35), *f.*, beer.
billet (44), *m.*, ticket, note, bill.
bise (29), *f.*, north wind, cold wind.
blanc, blanche (45), white.
blanchir (45), to whiten, to bleach.
blé (10), *m.*, wheat, corn.
bleu, -e (38), blue.
Blois (3), French town.
blouse (32), *f.*, blouse.
bœuf (36), **bœufs** (38), *m.*, ox, oxen.
boire (22), to drink.
bois (6), *m.*, wood, forest.
boi-s, -t (3), ind. of **boire**.
bonheur (36), *m.*, happiness.
bon, bonne (48), good.
bonjour (46), good morning.
bonne (25), *f.*, servant girl, maid.
bonnet (25), *m.*, cap, bonnet.
bonneterie (29), *f.*, hosiery.
bonsoir (46), good evening, good night.
bosse (25), *f.*, hump.
botte (25), *f.*, boot.
bottine (25), *f.*, half-boot, boot.
bouche (32), *f.*, mouth.
boucher (32), to stop up, to cork.
boucher (32), *m.*, butcher.
boue (32), *f.*, mud.
boueux, boueuse (39), muddy.
bouillir (44), to boil.
boule (32), *f.*, ball.
boulevard (32), *m.*, avenue, bulwark.

Boulogne (34), French town.
bouquet (32), *m.*, bouquet.
bout (32), *m.*, end, top.
bouteille (44), *f.*, bottle.
boutique (32), *f.*, shop.
bras (15), *m.*, arm.
brèche (17), *f.*, gap, breach, opening.
Brésil (23), *m.*, Brazil.
brevet (14), *m.*, diploma, certificate.
briller (44), to brighten, to shine.
brin (47), *m.*, bit, slip.
brique (23), *f.*, brick.
briser (29), to break.
broc (21), *m.*, pitcher.
brouillard (44), *m.*, fog.
broyer (50), to crush.
bru (33), *f.*, daughter-in-law.
bruit (40), *m.*, noise.
brume (33), *f.*, mist, fog.
brun, brune (49), brown, dark.
bruyant, -e (50), noisy.
buée (41), *f.*, steam, vapor.
bureau (33), *m.*, office, desk.
but (33), *m.*, aim, term.

C.

ça (8) (for **cela**), that.
cabaret (17), *m.*, public house, café.
cabinet (4), *m.*, study.
cacher (12), to hide, to conceal.
cachette (12), *f.*, hiding place.
cadeau (13), *m.*, gift, present.
cadet (4), *m.*, cadet.
café (10), *m.*, coffee, coffee house, public house.
cahier (35), *m.*, copy book.
caille (44), *f.*, quail.
caisse (8), *f.*, box, desk.
Calais (4), French town.
caleçon (46), *m.*, drawers, pants.
calme (43), *m.*, calm.
camarade (15), *m.* or *f.*, friend, fellow-student or soldier, mate, chum.
Canada (2), *m.*, Canada.
canal (2), *m.*, canal.
canapé (10), *m.*, sofa.
canard (22), *m.*, duck.
cancan (45), *m.*, tittle-tattle.
canette (13), *f.*, bottle (for beer).
canne (5), *f.*, stick, cane.
canton (46), *m.*, district.
cap (2), *m.*, cape.
capable (5), capable, able.
capital (23), *m.*, capital, stock.
capitale (23), *f.*, capital, metropolis.
capricieu-x, -euse (38), fickle, capricious.
cardinal (22), *m.*, cardinal.
cardinal, -e (23), cardinal.
carnet (22), *m.*, note-book.
carreau (21), *m.*, pane, tile, tiled floor.
cas (6), *m.*, case.
cassai-s, -t, -ent (6), imperf. of **casser**.
casse, -s, -nt (6), ind. and subj. of **casser**.
casser (10), to break.
cassette (8), *f.*, casket.
Catholique (30), Catholic.
cause (11), *f.*, cause, reason.
causer (11), to cause, to talk.
ce (1), *m.*, this, that.
ceci (8), this.
cela (8), that.
célèbre (14), famous, renowned.
cellule (43), *f.*, cell.
celui, celle (40), *pr.*, this, that.
cendre (45), *f. sing.*, ashes, cinders.
cent (45), hundred.
cercle (22), *m.*, circle.
cercueil (44), *m.*, coffin.
cerise (23), *f.*, cherry.
cervelle (22), *m.*, brains, brain.

ces (4), these, those.
cet (4), this, that.
ceux (38), these, those.
chacun, chacune (49), each one, every one.
chaîne (28), *f.*, chain.
chair (22), *f.*, flesh.
chaire (22), *f.*, pulpit, chair.
chaise (12), *f.*, chair.
chaleur (36), *f.*, warmth, heat.
chambre (45), *f.*, room, chamber.
Champagne (45), *f.*, French province.
changer (45), to change, to alter.
chanson (46), *f.*, song.
chant (45), *m.*, song.
chanter (45), to sing.
Chantilly (34), French town, north of Paris.
chaos (13), *m.*, chaos.
chapeau (12), *m.*, hat.
chaque (12), each, every.
Charlemagne (34), Charlemagne.
Charles (22), Charles.
charmer (22), to charm, to delight.
charrette (17), *f.*, cart.
chasse (12), *f.*, hunt, hunting, chase.
chat (12), *m.*, cat.
château (12), *m.*, castle, mansion.
chaud, -e (12), hot, warm.
chaussure (33), *f.*, shoe, boot.
chauve (12), bald.
chef (12), *m.*, chief, cook.
chemin (47), *m.*, way, path.
cheminée (23), *f.*, chimney, fireplace.
chemise (23), *f.*, shirt.
chêne (28), *m.*, oak.
chenille (44), *f.*, caterpillar.
chèque (12), *m.*, check.
cher, chère (22), dear.
chercher (22), to seek, to fetch.
cheval (12), *m.*, horse.
chevet (12), *m.*, head, side of a bed.
cheveu (38), *m.*, hair (one).
cheville (44), *f.*, ankle.
chez (12), at ... 's.
chien (47), *m.*, dog.
Chili (23), *m.*, Chili.
Chine (23), *f.*, China.
chose (12), *f.*, thing.
chou (32), *m.*, cabbage.
Christ (23), *m.*, Christ.
cidre (23), *m.*, cider.
ciel (35), *m.*, sky, heaven.
cieux (38), *m. pl.*, of **ciel**.
cigale (26), *f.*, cicala, grasshopper.
cinq (47), five.
cinquante (47), fifty.
circonstance (46), *f.*, circumstance.
cire (23), *f.*, wax.
clair, e (22), clear, light.
classe (8), *f.*, class.
clef (10), *f.*, key.
Clovis (25), a French king of the sixth century A.D.
Cochinchine (47), *f.*, Cochin-China.
cœur (36), *m.*, heart.
coffre (25), *m.*, box, chest, coffer.
coin (48), *m.*, corner.
col (25), *m.*, collar.
colère (25), *f.*, anger.
colle (25), *f.*, glue, paste.
collège (25), *m.*, college, academy, secondary school.
colonie (28), *f.*, colony.
colonne (25), *f.*, column, pillar.
commander (45), to order, to bid, to command.
comme (25), as, like.
commerce (25), *m.*, trade, commerce.
commerçant (45), trader, business man.

commode (25), convenient.
commun, e (49), common.
compartiment (45), *m.*, compartment, railway-carriage.
compensation (46), *f.*, compensation.
compte (46), *m.*, account, reckoning.
compter (46), to reckon, to count.
comte (46), *m.*, earl, count.
cône (43), *m.*, cone.
confondre (43), to confuse, to mix.
confus, -e (45), confused, upset.
connaissance (45), *f.*, knowledge.
connaître (28), to know.
conserver (46), to preserve.
consonne (46), *f.*, consonant.
conte (46), *m.*, tale, story.
content, e (46), glad.
conter (46), to tell (a tale).
contrat (46), *m.*, contract.
corbeau (25), *m.*, crow, raven.
Corneille (44), French playwright (1606–1684).
corps (25), *m.*, body, corps.
corridor (25), *m.*, corridor, passage, gallery.
costume (33), *m.*, costume, dress.
côte (11), *f.*, rib, slope.
côté (11), *m.*, side.
coucher (32), to lie down.
coucher (se), (32), to lie down, to go to bed, to set (sun).
coude (32), *m.*, elbow.
couler (32), to flow.
couleur (36), *f.*, color.
couleuvre (36), *f.*, adder.
coup (32), *m.*, stroke, blow.
cour (32), *f.*, yard.
courant (45), *m.*, current.
courir (32), to run.
couronne (32), *f.*, crown.
cours (32), *m.*, course.
course (32), *f.*, race.
couteau (32), *m.*, knife.
coûter (32), to cost.
couvrir (32), to cover.
craie (35), *f.*, chalk.
crâne (18), *m.*, skull.
crapaud (15), *m.*, toad.
cravate (15), *f.*, necktie, tie, scarf.
creux, creuse (38), hollow.
cri (23), *m.*, cry.
crie, -s, -ent (29), ind., imp., and subj. of **crier**.
crier (50), to cry, to yell.
crime (23), *m.*, crime.
crin (47), *m.*, horsehair.
crochet (25), *m.*, hook.
croire (22), to believe.
croi-s, -t (16), ind., imp., and subj. of **croire** and **croître**.
croître (16), to grow.
croix (16), *f.*, cross.
croute (32), *f.*, crust.
cru, -e (33), raw.
cruauté (33), *f.*, cruelty.
cruel (33), cruel.
cuir (40), *m.*, leather.
cuire (40), to cook, to bake.
cuisine (40), *f.*, kitchen, cookery.
cuisse (40), *f.*, thigh.
cuivre (40), *m.*, copper, brass.
curé (33), *m.*, vicar, priest.
curieux, curieuse (38), curious, inquisitive.
cygne (34), *m.*, swan.

D.

dame (5), *f.*, lady.
damier (35), *m.*, draught board.
dans (45), in, into.
danser (45), to dance.
date (5), *f.*, date.

de (1), of.
de (1), some.
débarbouiller (44), to wash (the face).
débarquer (22), to land.
debout (32), standing up.
début (33), *m.*, first appearance.
décembre (45), *m.*, December.
découvrir (32), to discover.
défaut (11), *m.*, fault.
défendre (45), to defend, to forbid.
dégât (10), *m.*, damage.
degré (20), *m.*, degree.
dehors (31), outdoors, outside.
déjà (27), already.
délicat, -e (23), delicate.
délicieux, délicieuse (38), delicious.
démêlé (10), *m.*, quarrel, contest.
demeure (36), *f.*, residence, dwelling.
demeurer (36), to reside, to dwell, to stay.
demi, -e (23), half.
demoiselle (9), *f.*, young lady.
dent (45), *f.*, tooth.
dépasser (10), to go beyond, to pass.
dépêche (28), *f.*, telegram.
dépêcher (se) (12), to hurry.
dépense (45), *f.*, expense.
déplaire (22), to displease.
déposer (11), to lay down.
dépourvu (33) (from **pourvoir**), unprovided for, unsupplied with.
depuis (40), since, . . . ago.
député (33), *m.*, representative, delegate.
dernier, dernière (35), last, latest.
des (4), some.
désagréable (20), disagreeable, unpleasant.
désir (23), *m.*, desire, wish.
désireux, désireuse (38), desirous.
dès que (4), as soon as.
dessert (22), *m.*, dessert.
dessous (32), below, underneath.
dessus (33), above.
destiner (10), to destine.
détruire (40), to destroy.
deuil (44), *m.*, mourning.
deux (38), two.
deuxième (51), second.
devant (45), before, in front of.
devise (23), *f.*, motto.
devoir (22), *m.*, duty.
devoir (22), to owe, to be obliged.
Diane (35), *f.*, Diana.
Dieppe (35), French port.
Dieu (38), *m.*, God.
difficile (23), difficult.
dîner (23), to dine.
dîner (23), *m.*, dinner.
dire (23), to say, to tell.
discrétion (46), *f.*, discretion.
distribuer (41), to distribute, to share.
divers, e (23), various, sundry, divers.
dix (51), ten.
dixième (51), tenth.
do (11), *m.*, do, ut.
docile (25), docile.
docilité (25), *f.*, docility.
docteur (36), *m.*, doctor, physician.
doctoresse (25), *f.*, fem. of **doctor**.
doigt (3), *m.*, finger.
doi-s, -t (3), ind. of **devoir**.
domestique (25), *m.* or *f.*, servant.
dompter (46), to tame.
donc (46), therefore.
donner (25), to give.
dont (46), whose.
dormeur (36), *m.*, sleeper.
dormir (25), to sleep.
dos (11), *m.*, back.
dot (25), *f.*, dowry.

douane (5), *f.*, custom-house.
douanier (35), *m.*, custom-house officer.
doute (32), *m.*, doubt.
Douvres (32), Dover.
doux, douce (32), sweet, mild, soft.
douzaine (32), *f.*, dozen.
douze (32), twelve.
douzième (35), twelfth.
drame (15), *m.*, drama.
droit (16), *m.*, right.
droit, -e (16), straight, right.
drôle (21), droll, comical.
du (33), of the, — some.
Dupont (46), common French surname.
durable (33), lasting, durable.
Durand (45), common French surname.
durant (45), during.
durer (32), to last, to endure.

E.

eau (11), *f.*, water.
échelle (12), *f.*, ladder.
écho (13), *m.*, echo.
éclat (10), *m.*, brilliancy, splendor, fragment, burst of laughter.
école (25), *f.*, school.
écorchure (33), *f.*, scratch, excoriation.
écurie (33), *f.*, stable.
effet (4), *m.*, effect, result, impression.
effort (25), *m.*, effort.
effroi (16), *m.*, fright.
élément (45), *m.*, element.
élève (10), *m.* or *f.*, pupil.
elixir (51), *m.*, elixir.
elle (5), *f.*, she, her (to, of).
éloge (27), *m.*, praise.
émail (44), *m.*, enamel.
emplette (45), *f.*, purchase.
emplir (45), to fill.
emploi (45), *m.*, employment, job.
employé (50), *m.*, employee.
employer (50), to use, to employ.
emprunt (49), *m.*, borrowing, loan.
emprunter (49), to borrow.
emprunteur (49), *m.*, borrower.
en (45), in ; **en avant**, forward!
endroit (45), *m.*, place, location.
enfant (45), *m.* or *f.*, child.
enfin (47), at last, finally.
ennui (45), *m.*, spleen, annoyance.
ennuyer (50), to bore.
ennuyeux, ennuyeuse (50), dull, boring.
enregistrer (45), to register.
entendre (45), to hear.
entre (45), between.
entrée (45), *f.*, entrance.
entrer (45), to enter, to go in.
environ (46), about.
environs (45), *m. pl.*, surroundings.
envoyer (50), to send.
épais, épaisse (10), thick.
épée (10), *f.*, sword.
époque (25), *f.*, epoch.
escalier (35), *m.*, staircase.
Espagne (34), *f.*, Spain.
Espagnol (34), *m.*, Spaniard.
espagnol, -e (34), Spanish.
espérance (45), *f.*, hope.
esprit (23), *m.*, mind, spirit, wit.
essai (4), *m.*, essay, trial, test.
essayer (50), to try.
est (4), 3d p. sing. ind. of **être**.
est (4), *m.*, east.
et (10), and.
étage (27), *m.*, story.
étain (47), *m.*, tin.
étaler (10), to spread out.
état (10), *m.*, state.

été (10), *m.*, summer.
étoile (10), *f.*, star.
être (28), to be.
être (28), being.
étroit, e (16), narrow.
étudier (35), to study.
eus, t (33), pres. of **avoir**.
eux (38), them.
éveil (44), *m.*, awakening.
éveiller (44), to awake.
évêque (28), *m.*, bishop.
examen (51), *m.*, examination.
examiner (51), to examine, to observe.
ex- (51), late . . . .
excursion (51), *f.*, excursion, trip.
exempt, e (51), exempt, free (from).
exercice (51), *m.*, exercise.
explication (51), *f.*, explanation.
expliquer (51), to explain.
exprès (51), purposely, expressly.
express (51), *m.*, express train.

F.

fa (5), *m.*, fa (music).
fable (6), *f.*, fable.
façade (8), *f.*, front part.
face (8), *f.*, face.
facile (23), easy.
facilité (23), *f.*, ease, facility.
facteur (36), *m.*, postman, railway porter.
fade (5), unsavory, flat.
faim (47), *f.*, hungry.
faire (22), to do, to make.
fais, imperf. of **faire**; **fais ce que dois**, French motto: *Dost thou what thou oughtest, do your duty.*
fai-s, -t, ind. of **faire**.
fait (4), *m.*, fact.
falaise (9), *f.*, cliff.
familial, -e (35), family-like.
familier, familière (35), familiar.
famille (44), *f.*, family.
farceur (36), *m.*, joker, wag.
fassiez (que vous) (35), subj. of **faire**.
faut (il) (11), I (or he, etc.) must.
faute (11), *f.*, fault, mistake.
fauteuil (44), *m.*, armchair.
faux, fausse (11), false, sham.
fée (10), *f.*, fairy.
femme (5), *f.*, woman, wife.
fenêtre (28), *f.*, window.
fer (22), *m.*, iron.
fermer (22), to close, to shut.
féroce (25), fierce.
festin (47), *m.*, feast.
feu (38), *m.*, fire.
feuille (44), *f.*, leaf, sheet.
feutre (38), *m.*, felt.
février (50), *m.*, February.
fier (se), à (35), to trust.
fier, fière (35), proud.
fièvre (35), *f.*, fever.
figue (26), *f.*, fig.
figure (33), *f.*, face.
fil (43), *m.*, thread, cotton.
fille (44), *f.*, daughter.
fin (47), *f.*, end.
finir (23), to end, to finish.
finissiez (que vous) (35), subj. of **finir**.
fiole (35), *f.*, bottle.
flamme (6), *f.*, flame.
flâner (10), to loiter, to lounge.
flatteur (36), *m.*, flatterer.
fleur (36), *f.*, flower.
fleuve (36), *m.*, river.
foi (3) *f.*, faith.
foie (3), *f.*, liver.
foin (48), *m.*, hay.
fois (3), *f.*, time.

fond (46), *m.*, bottom.
font (ils) (46), 3d p. *pl.* ind. of **faire**.
fontaine (46), *f.*, fountain.
force (25), *f.*, strength, force.
forme (25), *f.*, form.
fort (25), *m.*, fort.
fort, -e (25), strong.
fortune (33), *f.*, wealth, fortune.
fosse (11), *f.*, pit, hole, grave.
fou, folle (32), mad.
fouiller (44), to dig, to search.
four (32), *m.*, oven.
fourmi (32), *f.*, ant.
foyer (50), *m.*, hearth, fire.
fracas (15), *m.*, crash.
frais, fraiche (17), cool, new.
fraise (17), *f.*, strawberry.
franc (45), *m.*, franc (20 cents).
franc, franche (45), frank, sincere.
Français, -e (45), French.
France (45), *f.*, France.
fraternel, -le (22), brotherly, fraternal.
fraternité (22), *f.*, fraternity.
fraude (21), *f.*, fraud, smuggling.
frère (22), *m.*, brother.
frit, -e (23), fried.
froid, -e (16), cold.
fromage (27), *m.*, cheese.
front (46), *m.*, forehead, front.
frontière (46), *f.*, frontier.
fruit (40), *m.*, fruit.
fuir (40), to flee, to leak.
fuite (40), *f.*, flight, escape.
fus, fut (33), fut. of **être**.
fusse, fusses, fût (32), subj. imperf. of **être**.

G.

gai, -e (10), merry, lively.
gaieté (10), *f.*, mirth, gayety.
galère (26), *f.*, galley, barge.
Gambetta (45), French statesman of the second half of the 19th century.
garçon (46), *m.*, boy, bachelor, waiter.
garder (26), to keep, to guard.
gare (22), *f.*, railway station.
Gargantua (45), *m.*, one of the main characters in Rabelais's works.
gars (6), *m.*, boy, lad.
gâtai-s, -t, -ent, imp. of **gâter**.
gâte, -s, -nt, ind. and subj. of **gâter**.
gâteau (11), *m.*, cake.
gâter (26), to spoil.
gauche (12), left.
Gaule (11), *f.*, Gaul.
Gaulois (11), *m.*, Gaul.
gaz (9), *m.*, gas.
gendre (45), *m.*, son-in-law.
gêne (28), *f.*, uneasiness, trouble, straitened circumstances.
général (15), *m.*, general.
Gênes (28), Genoa.
genou (32), *m.*, knee.
genre (45), *m.*, gender, kind, species.
gens (45), *m.* or *f. pl.*, people.
geôle (27), *f.*, jail, gaol.
gerbe (22), *f.*, sheaf.
gibier (35), *m.*, game, venison.
gigot (27), *m.*, leg of mutton.
gilet (43), *m.*, waistcoat.
glace (8), *f.*, ice; looking glass, mirror.
globe (25), *m.*, globe, world.
gomme (26), *f.*, gum.
gorge (27), *f.*, throat, gorge.
goût (32), *m.*, taste.
goutte (32), *f.*, drop, dram; the gout.
gouvernement (45), *m.*, government.
gouverner (32), to govern
grâce (18), *f.*, grace.
grain (47), *m.*, grain, berry, corn, speck.
graisse (17), *f.*, grease.
grand, -e (45), great, large, tall.

grandement (45), greatly.
gras, grasse (18), fat.
gratuit, -e (40), free, gratuitous.
grave (15), grave (adj.).
gré (20), *m.*, will, liking, taste.
grenouille (44), *f.*, frog.
grès (17), *m.*, sandstone.
grille (44), *f.*, grating, railing, iron gate.
griller (44), to grate, to broil.
gris, -e (23), gray.
gros, grosse (21), big, fat.
gué (26), *m.*, ford.
guère (26), hardly, scarcely, barely.
guerre (26), *f.*, war.
guet (26), *m.*, watch.
gueux (38), *m.*, wretch, miserable.
gui (27), *m.*, mistletoe.

H.

habile (30), clever.
habiller (44), to clothe, to dress.
habit (30), *m.*, tail coat; *pl.*, clothes.
habitant (45), *m.*, inhabitant.
habiter (30), to inhabit, to live in.
habitude (33), *f.*, habit, custom.
habituer (40), to get into the habit, to use.
hache (31), *f.*, ax.
hachis (31), *m.*, hatch.
hagard, e (31), haggard, wild.
haie (31), *f.*, hedge.
hâle (31), *m.*, sunburning.
haleine (30), *f.*, breath.
hâler (31), to tan.
halle (31), *f.*, market hall.
halte (31), *f.*, halt, stopping place.
hameau (31), *m.*, hamlet.
hardi, -e (31), *m.*, bold, rash.
hareng (45), *m.*, herring.
haricot (31), *m.*, bean.
harnais (31), *m.*, harness.
hasard (31), *m.*, hazard, chance.
hâte (31), *f.*, hurry, haste.
hâter (31), to hasten, to hurry.
hausse (31), *f.*, rise.
haut, -e (31), high.
hauteur (36), *f.*, height.
Havre (Le) (31), French port.
hectare (30), *m.*, hectare (about 2½ acres).
hélice (30), *f.*, screw.
herbe (30), *f.*, grass, herb.
héritage (30), *m.*, heirdom.
héroine (30), *f.*, heroine.
héroïque (30), heroic, heroical.
héros (31), *m.*, hero.
hésiter (36), to hesitate.
hêtre (31), *m.*, beech tree.
heure (36), *f.*, hour.
heureux, heureuse (38), happy.
hibou (32), *m.*, owl.
histoire (30), *f.*, history, story.
hiver (30), *m.*, winter.
hommage (30), *m.*, homage.
homme (30), *m.*, man.
Hongrie (46), *f.*, Hungary.
honneur (36), *m.*, honor.
honorable (30), honorable.
honte (46), *f.*, shame.
hôpital (30), *m.*, hospital.
hoquet (31), *m.*, hiccup.
horde (31), *f.*, horde.
horloge (30), *f.*, clock.
horrible (31), horrible.
hors, hors de (31), out of.
hospice (30), *m.*, hospital.
hôtel (30), *m.*, hotel.
hotte (31), *f.*, basket (carried on the back).
houille (44), *f.*, coal.
houx (32), *f.*, holly tree.

huée (40), *f.*, hoot, hooting.
huer (40), to hoot at.
Hugo (Victor) (33), French poet (1802–1885).
huile (40), *f.*, oil.
huit (40), eight.

I.

idée (10), *f.*, idea.
ignoble (34), ignoble, low, disgusting.
ignorance (45), *f.*, ignorance.
ignorer (34), to ignore.
il, ils (23), *m.*, he, they.
île (23), *f.*, island, isle.
image (27), *f.*, image, picture.
imiter (23), to imitate.
imprimer (47), to print.
improviser (47), to improvise.
incendie (47), *m.*, fire.
incident (47), *m.*, incident.
instant (47), *m.*, instant, moment.
instituteur (47), *m.*, teacher.
intention (47), *f.*, intention, purpose.
intérêt (28), *m.*, interest.
issue (33), *f.*, outlet, outcome, issue.
ivresse (17), *f.*, rapture, intoxication.

J.

Jacques (6), James.
jadis (27), formerly.
jamais (27), never.
jambe (45), *f.*, leg.
janvier (45), *m.*, January.
jardinier (35), *m.*, gardener.
jaune (11), yellow.
je (1), I.
Jean (45), John.
Jeanne (6), Jane.
Jésus (33), *m.*, Jesus.
jetée (27), *f.*, pier.
jeter (27), to throw, to cast.
jeu (38), *m.*, game.
jeudi (38), *m.*, Thursday.
jeune (36), young.
joie (27), *f.*, joy.
joindre (48), to join.
jointure (48), *f.*, joint, junction.
joue (32), *f.*, cheek.
joueur (37), *m.*, player, gambler.
jouir (24), to enjoy.
joujou (32), *f.*, toy.
jour (32), *m.*, day.
journal (32), *m.*, newspaper, journal.
joyeux, joyeuse (50), joyful, merry.
juillet (44), *m.*, July.
juin (47) *m.*, June.
jupe (33), *f.*, skirt.
jus (33), *m.*, juice, gravy.
juste (33), just.
justice (33), *f.*, justice.

K.

képi (13), *m.*, (military) cap.
kilo (11), *m.*, kilogramme.
kilomètre (25), *m.*, kilometre.

L.

lac (2), *m.*, lake.
lâche (12), cowardly, coward.
La Fontaine (46), French fabulist (1621–1695).
laid (6), ugly.
laisser (10), to let, to leave.
lait (6), *m.*, milk.
Lamartine (23), French poet and statesman (1790–1869).
lampe (45), *f.*, lamp.
lance (45), *f.*, lance, spear.
langage (45), *m.*, language.
langue (45), *f.*, tongue, language.
laquais (4), *m.*, footman.
lard (22), *m.*, bacon.

large (27), wide, broad.
las, lasse (6), tired.
le (1), *m.*, the.
leçon (47), *f.*, lesson.
lecture (33), *f.*, reading.
légume (33), *m.*, vegetable.
lent, -e (45), slow.
Léon (46), man's Christian name.
lequel, laquelle (13), which.
les (4), the (pl.).
lettre (14), *f.*, letter.
leur (36), their.
liberté (22), *f.*, freedom, liberty.
lie (29), *f.*, dregs.
lier (35), to tie, to bind.
lierre (35), *m.*, ivy.
lieu (38), *m.*, place.
lièvre (35), *m.*, hare.
ligne (35), *f.*, line.
ligue (26), *f.*, league.
Lille (43), town of northern France.
limite (23), *f.*, limit, bound.
linge (47), *m.*, linen.
lingerie (47), *f.*, white goods, hosiery.
lion (46), *m.*, lion.
lire (23), to read.
lis (23), *m.*, lily.
lit (23), *m.*, bed.
livre (23), *m.*, book.
loge (27), *f.*, box, lodge.
loi (3), *f.*, law.
loin (48), far.
Loire (22), *f.*, a French river.
Londres (46), London.
long, longue (46), long.
longtemps (46), a long time, long.
lorsque (25), when.
lot (11), *m.*, lot.
loueur (37), *m.*, letter-out, proprietor.
Louis (29), Lewis.
loup (32), *m.*, wolf.
Louvre (32), old royal palace in Paris.
loyer (50), *m.*, rent.
lueur (42), *f.*, glimmer, light.
lui (40), him, to him.
lune (33), *f.*, moon.
lycée (23), *m.*, secondary school, academy, college.
Lyon (46), Lyons.

M.

madame (5), *f.*, Mrs.
mademoiselle (9), *f.*, Miss.
magasin (47), *m.*, store.
mai (4), *m.*, May.
maille (44), *f.*, stitch, link of mail.
maillet (44), *m.*, mallet.
main (47), *f.*, hand.
maintenant (47), now.
maintenir (47), to maintain.
maire (22), *m.*, mayor.
majesté (27), *f.*, majesty.
mal (2), *m.*, evil, ill, wrong, complaint.
malade (5), ill, sick.
maladie (29), *f.*, illness, sickness.
Malaga (2), *m.*, Malaga, Malaga wine.
malheur (36), *m.*, unhappiness, ill luck, misfortune.
malle (44), *f.*, trunk.
maman (45), *f.*, mamma, mother.
manche (45), *f.*, sleeve.
Manche (45), *f.*, the English Channel.
manchette (45), *f.*, cuff.
manchon (46), *m.*, muff.
manger (45), to eat.
manière (35), *f.*, manner.
manquer (45), to want, to lack, to need, to miss, to fail.
marché (22), *m.*, market, bargain, — **bon marché**, cheap.
marcher (22), to walk, to march.
marcheur (36), *m.*, walker.

mardi (23), *m.*, Tuesday.
maréchal (20), *m.*, marshal.
mari (23), *m.*, husband.
Marie (29), Mary.
marin (47), *m.*, sailor.
marine (23), *f.*, navy, marine.
marque (22), *f.*, stamp, mark.
marquis (23), *m.*, marquis.
mars (22), *m.*, March.
Marseille (44), Marseilles.
martyr (23), martyr.
masse (8), *f.*, mass, lump.
mât (6), *m.*, mast, pole.
mathématics (30), *f. pl.*, mathematics.
matin (45), *m.*, morning.
matinée (23), *f.*, morning.
maudire (23), to curse.
me (1), me.
médire (de) (23), to speak ill of.
meilleur, -e (44), better.
même (28), self, even.
mémoire (22), *f.*, memory.
menace (8), *f.*, threat.
menace, -s, -nt (8), ind. and subj. of **menacer**.
menacer (10), to threaten.
menaçai-s, -t, -ent (8), imperf. of **menacer**.
mépris (23), *m.*, scorn, contempt.
mépriser (23), to scorn, to despise.
mer (22), *f.*, sea.
merci (23), thank you, thanks.
mère (22), *f.*, mother.
merveille (44), *f.*, marvel, wonder.
messe (8), *f.*, mass.
mesure (33), *f.*, measure.
méthode (30), *f.*, method.
mètre (14), *m.*, metre, yard.
mets (9), *m.*, dish, food.
mettre (14), to put.
meuble (36), *m.*, piece of furniture.
meur-s, -t, -ent (36), ind. and subj. of **mourir**.
Meuse (38), *f.*, French river and province.
Michelet (23), French historian (1790–1874).
midi (23), *m.*, noon, twelve o'clock.
mie (29), *f.*, crumb; **ma mie** = *my love, my own* (*f.*).
miel (35), *m.*, honey.
mien (la), la mienne (47), mine.
miette (35), *f.*, crumb.
mieux (38), better, best.
migraine (23), *f.*, headache.
milieu (38), *m.*, middle, environment.
mille (43), *m.*, thousand.
million (45), million.
ministre (23), *m.*, minister.
minuit (40), midnight, 12 P.M.
mode (25), *f.*, mode, fashion.
moderne (25), modern.
modeste (25), modest.
moi (3), me.
moindre (48), least, less.
moins (48), less.
mois (7), *m.*, month.
Molière (35), French playwright (1621–1673).
mollet (25), *m.*, calf (of the leg).
moment (45), *m.*, moment.
mon (46), *m.*, my.
monde (46), *m.*, world.
monnaie (25), *f.*, money, change.
montagne (46), *f.*, mountain.
Montaigne (46), French writer (1533–1592).
montre (46), *f.*, watch, shop window.
montrer (46), to show.
morceau (25), *m.*, piece, morsel, bit.
morose (21), sullen, sad, dull.

mort (25), *f.*, death.
mort, -e (25), dead.
mot (11), *m.*, word.
mou, molle (32), soft, weak.
mouche (32), *f.*, fly.
moue (32), *f.*, pouting.
mouiller (44), to wet, to soak.
mourir (32), to die.
mouvement (45), *m.*, movement.
moyen (50), *m.*, way, means.
mur (33), *m.*, oval.
mûr, e (33), ripe, mature.
murmure (33), *m.*, murmur.
muscle (33), *m.*, muscle.
musée (33), *m.*, museum.
musique (33), *f.*, music.
Musset (Alfred de), French poet, (1810–1857).

N.

nager (27), to swim.
nageur (36), *m.*, swimmer.
nain (47), *m.*, midget.
naître (28), to be born, to rise.
Nancy (45), French town (eastern frontier).
Nantes (45), French port (Atlantic coast).
Napoléon (46), Christian name of the Bonaparte family.
natation (46), *f.*, swimming.
nation (46), *f.*, nation.
naturel, -le (33), natural.
naval (2), naval.
navet (4), *m.*, turnip.
navire (23), *m.*, ship, vessel.
ne (1) (**ne . . . pas**), not.
nécessaire (22), necessary.
nerf (22), nerve.
nerveux, nerveuse (38), nervous.
neveu (38), *m.*, nephew.
nièce (35), *f.*, niece.
noble (28), noble.
nœud (38), *m.*, knot.
noir, -e (22), black.
noix (7), *f.*, nut.
nom (46), *m.*, name, noun.
nombre (46), *m.*, number.
non (46), no.
nord (25), *m.*, north.
normal, -e (25), normal.
nos (11), our (pl.).
note (25), *f.*, note, bill.
notre (25), our.
nôtre (le, la) (14), ours (sing.).
nôtres (les) (14), ours (pl.).
noueux, noueuse (39), knotty, gnarled.
nous (32), *pl.*, we.
nouveau, nouvelle (32), new, novel.
nouveauté (32), *f.*, novelty.
novembre (45), *m.*, November.
noyer (50), to drown.
noyer (50), *m.*, walnut tree.
nu, -e (33), naked, bare.
nuée (41), *f.*, cloud, crowd.
nuit (40), *f.*, night.
nul, -le (33), no, none.

O.

obliger (25), to oblige.
observation (46), *f.*, observation.
observer (25), to observe.
occasion (46), *f.*, opportunity, occasion.
océan (45), *m.*, ocean.
Océanie (29), *f.*, Oceanica.
octobre (25), *m.*, October.
Odéon (46), *m.*, a Paris theater.
œil (44), *m.*, eye.
œuf (36), *m.*, egg.
œufs (38), *m.*, *pl.*, eggs.
œuvre (36), *f.*, work.

offre (25), *f.*, offer.
offrir (25), to offer.
oie (3), *f.*, goose.
oiseau (11), *m.*, bird.
ombre (46), *f.*, shade, shadow.
omnibus (33), *m.*, omnibus.
on (46), one, they.
oncle (46), *m.*, uncle.
ont (ils) (46), they have (from **avoir**).
onze (46), eleven.
or (25), *m.*, gold.
or (25), now (conj.).
ordinal, -e (27), ordinal.
oreille (44), *f.*, ear.
oreiller (44), *m.*, pillow.
origine (25), *f.*, origin.
Orléans (45), French town.
orthographe (30), *f.*, spelling, orthography.
os (25), *m.*, bone, *pl.*, **os** (11).
oseille (44), *f.*, sorrel.
oser (11), to dare.
ôter (11), to remove.
ouah! (7), pooh!
oubli (32), *m.*, omission.
ouest (32), *m.*, west.
oui (24), *m.*, yes.
ouïe (24), *f.*, hearing.
ouir (24), to hear.
ours (32), *m.*, bear.
ouvreuse (38), *f.*, woman usher (in a theater), box opener.
ouvrier (50), *m.*, workman.
ouvrir (32), to open.

P.

pacha (12), *m.*, pacha, pasha.
page (27), *f.*, page.
paille (44), *f.*, straw.
pain (47), *m.*, bread.
paire (22), *f.*, pair, couple.
paître (28), to graze.
paix (4), *f.*, peace.
palais (4), *m.*, palace.
pâle (6), pale.
pan (45), *m.*, skirt, lappet, piece.
panier (35), *m.*, basket.
Pantagruel (45), *m.*, one of the main characters in Rabelais's works.
paon (45), *m.*, peacock.
papa (2), *m.*, papa.
papier (35), *m.*, paper.
paquebot (11), *m.*, steamer.
Pâques (6), *f. pl.*, Easter.
par (22), by.
paraître (28), to seem, to appear.
parapluie (40), *m.*, umbrella.
pardessus (23), *m.*, overcoat.
Pardi! (23), of course! Rather!
pareil, -le (44), similar, alike.
parent (45), *m.*, parent, relation.
parfait, -e (22), perfect.
Paris (23), the French metropolis.
parlement (45), *m.*, parliament.
parler (22), to speak.
part (22), *f.*, part, share.
partie (29), *f.*, part, game.
partir (23), to start, to go away.
pas (6), *m.*, step.
pas (6), not.
passable (6), fair, pretty fair.
passage (8), *m.*, passage.
passager (10), *m.*, passenger.
passai-s, -t, -ent (8), imp. of **passer**.
passant (45), *m.*, passer-by.
passe, -s, -nt (8), ind. and pres. subj. of **passer**.
passé (10), *m.*, past.
passer (10), to pass.
Passez! (10), Pass!
pâte (6), *f.*, paste.

pâté (10), *m.*, pie.
patrie (29), *f.*, fatherland, country.
patriote (50), patriot.
patron (46), *m.*, governor, head of a firm, principal.
Paul (25), Paul.
payer (50), to pay.
pays (50), *m.*, country.
paysan (50), *m.*, countryman, peasant.
peau (11), *f.*, skin.
pêche (28), *f.*, peach; fishing.
peigne (34), *m.*, comb.
peigner (34), to comb.
peindre (47), to paint.
peine (5), *f.*, pain; **à peine**, hardly.
peintre (47), *m.*, painter.
peinture (47), *f.*, painting, picture.
pelote (25), *f.*, ball (of thread).
pendant (45), during.
pendre (45), to hang.
pénétrer (20), to penetrate.
penser (45), to think.
percher (22), to perch, to roost.
père (22), *m.*, father.
période (35), *f.*, period.
permanent, -e (45), permanent, durable.
permettre (22), to permit.
persil (23), *m.*, parsley.
personne (25), *f.*, person.
petit, -e (23), little, small.
peu (38), *m.*, small quantity, little, few.
peur (36), *f.*, fright, fear.
peu-x, -t (38), ind. of **pouvoir**.
phénix (51), *m.*, phenix, paragon.
piano (35), *m.*, piano.
pièce (35), *f.*, piece.
pied (35), *m.*, foot.
pierre (35), *f.*, stone.
Pierre (35), *m.*, Peter.
piété (35), *f.*, piety.
pieu (38), *m.*, stake, pile.
pile (43), *f.*, pile, stack.
pillage (44), *m.*, plunder.
piller (44), to plunder.
pire (23), worse.
pis (23), worst.
plaçai-s, -t, -ent (8), imp. of **placer**.
place (8), *f.*, place.
place, -s, -nt (8), ind. and subj. of **placer**.
plage (27), *f.*, beach, seaside place.
plaie (4), *f.*, wound, bruise.
plaire (22), to please.
plai-s, -t, ind. of **plaire**.
plaisir (23), *m.*, pleasure.
plan (45), *m.*, plan.
plat (2), flat.
plat (2), *m.*, plate, dish.
plateau (11), *m.*, tray, tableland.
plein, -e (47), full.
pleur (36), tear.
pleurer (36), to weep, to cry.
pleut (il), it rains.
pleuvait (il) (36), it rained.
pleuvoir (36), to rain.
pli (23), *m.*, fold.
pliant (50), *m.*, folding chair.
plie, -s, -nt (29), ind., imp., and subj. of **plier**.
plier (50), to fold.
plomb (46), *m.*, lead.
pluie (40), *f.*, rain.
plumage (33), *m.*, plumage, feathers.
plume (33), *f.*, feather, plume.
plus (33), more, longer.
plusieurs (36), several.
poche (25), *f.*, pocket.
poésie (28), *f.*, poetry.
poète (25), *m.*, poet.
poids (7), *m.*, weight.

poing (48), *m.*, fist.
point (48), *m.*, point.
pointure (48), *f.*, size, number.
poire (22), *f.*, pear.
poirier (35), *m.*, pear tree.
pois (7), *m.*, pea.
Poitiers (35), western French town.
poitrine (23), *f.*, breast, bosom.
poivre (7), *m.*, pepper.
poix (7), *f.*, pitch.
pomme (25), *f.*, apple.
pommier (35), *m.*, apple tree.
pompe (46), *f.*, pump.
pompier (46), *m.*, fireman.
pont (46), *m.*, bridge.
population (46), *f.*, population.
port (25), *m.*, port.
porte (25), *f.*, door.
portée (25), *f.*, bearing, reach.
poser (11), to set, to put.
poste (25), *f.*, post, post-office.
pot (11), *m.*, pot; **pot-à-eau**, water pitcher.
potage (27), *m.*, broth, soup.
pouah! (7), faugh! disgusting!
poule (32), *f.*, hen.
poulet (32), *m.*, chicken.
pour (32), to, for.
pourvoir (22), to supply.
pourvu (33), from **pourvoir**, provided for, supplied with.
pré (20), *m.*, meadow.
préau (20), *m.*, recreation hall.
prêcher (28), to preach.
précieux, précieuse (38), precious.
premier, première (35), first.
prendre (45), to take.
près (17), near.
présage (20), *m.*, omen, presage.
présence (45), *f.*, presence.
présider (23), to preside (over).
presser (17), to press, to hasten.
prêt (28), *m.*, loan.
prêt, -e (28), ready.
prêteur (36), *m.*, lender.
prêtre (28), *m.*, priest.
preuve (36), *f.*, proof.
prier (50), to pray.
prière (50), *f.*, prayer.
primaire (23), primary.
printemps (47), *m.*, spring.
pris, -e (23), taken.
prix (23), *m.*, price.
probable (25), probable.
procès (25), *m.*, trial.
produire (40), to produce.
professeur (36), *m.*, professor.
professionnel (25), professional, technical.
profit (25), *m.*, profit.
programme (25), *m.*, programme.
proie (16), *f.*, prey.
projet (25), *m.*, scheme.
promettre (25), to promise.
prompt, -e (46), quick, prompt.
prononcer (46), to pronounce.
prononciation (46), *f.*, pronunciation.
propos (25), *m.*, purpose, talk.
proposer (25), to propose.
prose (21), *f.*, prose.
protestation (46), *f.*, protest.
province (47), *f.*, province.
proviseur (36), *m.*, principal, president (of an academy, of a college).
prune (33), *f.*, plum.
public (33), *m.*, public.
public, publique (33), public.
puis (40), then.
puisque (40), since, as.
puits (40), *m.*, well.
punir (33), to punish.

Q.

quai (13), *m.*, embankment, platform.
quand (45), when.
quant à (45), as for.
quarante (45), forty, fourth.
quart (22), quarter.
quartier (25), *m.*, quarter, part.
quatorze (25), fourteen.
quatre (14), four.
que (1), that, which.
quel (4), what, which.
quelque, -s (13), some.
quelquefois (4), sometimes.
qui (13), who; **qui-vive (être sur le)**, to be on the alert.
quinzaine (47), *f.*, about fifteen, fortnight.
quinze (47), fifteen.
quitter (23), to leave, to quit.
quoi (3), what.

R.

rabais (15), *m.*, discount.
racaille (44), *f.*, rabble.
race (15), *f.*, race.
racine (23), *f.*, root.
Racine (23), French playwright (1639–1699).
râcler (18), to scrape.
raconter (46), to tell.
rade (15), *f.*, harbor, bay.
radis (23), *m.*, radish.
rafale (15), *f.*, storm, gale.
rage (27), *f.*, rage.
raide (17), stiff, rigid.
raie (17), *f.*, line, streak, stripe.
râle (18), *m.*, rattle.
ramage (27), *m.*, warbling.
rame (15), *f.*, oar, ream.
rameau (15), *f.*, bough, palm.
rapide (23), fast, speedy.
rapidement (45), fast, quickly.
rare (22), rare.
ras, -e (18), short, shorn, close shaven.
rat (15), *m.*, rat.
rateau (15), *m.*, rake.
rauque (21), hoarse.
ravage (27), *m.*, ravage.
rayon (50), *m.*, ray.
ré (20), *m.*, re (musical note).
réalité (20), *f.*, reality.
rebut (33), *m.*, refuse.
recevoir (22), to receive.
recevrais (17), cond. of **recevoir**.
réchaud (20), *m.*, small stove, dish warmer.
réclamer (20), to claim, to protest.
reçois (14), ind., imp., and subj. of **recevoir**.
recueil (44), *m.*, gathering, collection.
reculer (33), to go back, to recoil, to shrink from.
redingote (47), *f.*, Prince Albert coat, frock coat.
redoutable (32), fearful.
redouter (22), to fear.
réel, -le (20), real, true.
réfléchir (20), to reflect.
reflet (14), *m.*, reflection.
refus (33), *m.*, refusal.
régal (20), *m.*, treat, feast.
regarder (25), to look at.
règle (17), *f.*, rule.
règne (34), *m.*, reign.
régner (34), to reign.
regret (17), *m.*, regret.
regretter (17), to regret.
reine (17), *f.*, queen.
reins (47), *m. pl.*, kidneys, back.
rejoindre (48), to join, to catch up.
réjouir (24), to cheer, to entertain.

relation (46), *f.*, relation.
relier (35), to bind (a book).
reluire (40), to shine.
remarquer (22), to notice.
remède (14), *m.*, remedy.
remise (23), *f.*, discount, coach house.
remplacer (45), to replace.
renard (22), *m.*, fox.
rendre (45), to give back, to return, to render.
Rennes (28), French town (Brittany).
renouveler (32), to renew.
réparer (20), to mend, to repair.
repas (14), *m.*, meal.
répéter (20), to repeat.
repos (14), *m.*, rest, repose.
reposer (11), to set again, to rest.
reprendre (45), to take back.
réseau (20), *m.*, railway system.
réserver (22), to reserve.
résiguer (se) (34), to resign one's self.
respect (17), *m.*, respect.
resserrer (20), to tighten.
reste (17), *m.*, rest, remainder.
rester (17), to stay, to remain.
résultat (33), *m.*, result.
retard (22), *m.*, delay.
retour (32), *m.*, return.
retourner (32), to return, to turn over.
réunion (46), *f.*, meeting, reunion.
réunir (33), to gather; **(se)**, to meet.
réussir (33), to succeed.
revanche (45), *f.*, revenge.
rêve (28), *m.*, dream.
révision (46), *f.*, revision, review.
rez-de-chaussée (20), *m.*, ground floor.
Rhin (47), *m.*, Rhine.
rhum (25), *m.*, rum.
rhume (33), m., cold.
rideau (23), *m.*, curtain.
rien (47), nothing.
rime (23), *f.*, rhyme.
rire (23), to laugh.
rivière (35), *f.*, river.
rixe (51), *f.*, dispute, fight.
riz (23), *m.*, rice.
robe (25), *f.*, gown, dress.
roche (25), *f.*, rock.
rôder (21), to prowl, to roam.
roi (16), *m.*, king.
Roland (45), nephew of Charlemagne, common French surname.
rôle (21), *m.*, rôle, character, part.
Rome (25), Rome.
rond, e (47), round, circular.
rose (21), *f.*, rose.
rose (21), pink (adj.).
rouage (15), *m.*, wheelwork, machinery, movement.
rouge (32), red.
rouler (32), to roll.
Rousseau (37), French writer (1712–1778).
route (32), *f.*, road, route.
roux (32), red, reddish, sandy.
rude (33), rough, hard.
rue (33), *f.*, street.
ruer, se (41), to rush.

S.

sa (8), *f.*, his, her, its.
sable (6), *m.*, sand.
sac (8), *m.*, bag.
saigner (34), to bleed.
sain, saine (47), healthful, healthy.
saint, e (47), holy.
saisir (23), to seize, to catch.
salade (8), *f.*, salad.
saladier (35), *m.*, salad bowl.
sale (8), dirty.

salle (8), *f.*, hall, room.
samedi (23), *m.*, Saturday.
sang (45), *m.*, blood.
sans (45), without.
saut (11), jump.
sauvage (27), savage, wild.
sauver (11), to save, to rescue.
savais, t, ent, imperf. of **savoir.**
Savoie (3), *f.*, Savoy.
savoir (22), to know.
savon (46), *m.*, soap.
savoureux, savoureuse (38), savory, nice tasting.
scie (29), *f.*, saw.
scier (35), to saw.
se (1), him, her, to him, to her.
seau (11), *m.*, pail.
sec (6), dry.
second, -e (46), second.
seconde (46), *f.*, second.
secret (17), *m.*, secret.
Seine (8), *f.*, French river.
seize (9), sixteen.
sel (4), *m.*, salt.
semaine (8), *f.*, week.
sembler (45), to seem.
Sénat (10), *m.*, Senate.
sen-s, sen-s, sen-t (45), indic. and subj. of **sentir.**
sens (45), *m.*, sense.
sensible (45), sensitive, sensible.
sentir (45), to feel, to smell.
sept (4), seven.
septembre (45), *m.*, September.
serre (22), *f.*, hothouse.
service (23), *m.*, service, duty.
serviette (35), *f.*, napkin, towel.
servir (22), to serve.
serviteur (36), *m.*, man servant.
seul, -e (36), alone.
seulement (45), only.
si (8), if, whether.
siècle (35), *m.*, century.
sien (le) (47), *m.*, his, hers, its.
signal (34), *m.*, signal.
signe (34), *m.*, sign.
signer (34), to sign.
sitôt (11), so soon.
situer (40), to situate, to locate.
six (50), six.
sixième (51), sixty.
société (35), *f.*, society.
sœur (36), *f.*, sister.
soi (3), one's self, self.
soie (3), silk.
soif (8), *f.*, thirst.
soigner (34), to care for, to attend.
soin (48), *m.*, care.
soir (20), *m.*, evening.
soirée (20), *f.*, evening.
soi-s, -t (3), imp. and subj. of **être.**
soixantaine (51), about sixty.
soixante (51), sixty.
soldat (25), *m.*, soldier.
solder (25), to sell off, to pay.
solennel (2), solemn.
solide (43), strong, solid.
somme (25), *f.*, sum.
sommes (25), are (we).
son (46), *m.*, his, her, its.
son (46), *m.*, sound.
sont (ils) (46), they are.
sort (25), *m.*, fate.
sorte (25), *f.*, sort.
sortir (25), to go out.
sot (11), *m.*, fool, dunce.
sou (32), *m.*, sou, cent.
souffler (32), to blow, to breathe.
soulier (35), *m.*, shoe.
soupe (32), *f.*, soup.
souper (32), to sup; *n.*, supper.
soupière (35), *f.*, soup tureen.

souple (32), supple, pliant.
souplesse (32), *f.*, suppleness, pliancy.
sourire (32), *m.*, smile.
sous (32), under.
souvenir (se) (32), to remember.
souvenir (32), *m.*, remembrance, token, souvenir.
souvent (45), often.
style (23), *m.*, style.
subsister (33), to subsist.
succès (33), *m.*, success.
sucre (33), *m.*, sugar.
sud (33), *m.*, south.
suer (40), to perspire.
sueur (42), *f.*, perspiration, sweat.
suite (40), *f.*, sequel.
suivre (40), to follow.
supérieur (36), superior.
sur (33), on, upon.
sûr, -e (33), sure, certain.
surprendre (45), to surprise.
suspect, -e (33), suspect.

T.

tableau (11), *m.*, painting.
tableau-noir, blackboard.
taille (44), *f.*, size.
tailleur (44), *m.*, tailor.
taire (se) (22), to be silent, to cease speaking.
tai-s, -t (4), ind. of **se taire**.
Tamise (23), *f.*, Thames.
tante (45), *m.*, aunt.
tapis (23), *m.*, carpet.
tard, late.
tarte (22), *f.*, tart.
Tartuffe (33), main character in Molière's *Tartuffe*.
tas (6), *m.*, heap.
tasse (8), *f.*, cup, bowl.
te (1), thee, to thee.
tel (4), such.
temps (45), *m.*, time, weather.
tenir (23), to hold.
tente (45), *f.*, tent.
tenture (45), *f.*, upholstery.
terrasse (15), *f.*, terrace.
terre (22), *f.*, earth, land, ground.
tête (28), *f.*, head.
théâtre (30), *m.*, theater.
théoreme (30), *m.*, theorem.
théorie (30), *f.*, theory.
Thomas (30), *m.*, Thomas.
tien (le) (47), *m.*, thine, yours.
tien-s, -t (47), ind., imp., and subj. of **tenir**.
tigre (23), *m.*, tiger.
toi (3), thee.
toile (5), *f.*, canvas, linen, cloth.
toilette (5), *f.*, dress, toilet.
toit (3), *m.*, roof.
tombe (46), *f.*, grave, tomb.
tombeau (46), *m.*, grave, tomb.
tomber (46), to fall.
ton (46), *m.*, thy, yours; tone.
tonne (25), *f.*, ton.
tonnerre (25), *m.*, thunder.
toucher (32), to touch.
tour (32), *f.*, tower.
touriste (32), *m.*, tourist.
tourner (32), to turn.
tous (32), *m. pl.*, all.
tousser (32), to cough.
tout (32), all.
tracas (15), *m.*, worry.
trace (15), *f.*, trace.
traditionnel (25), traditional.
trait (17), *m.*, line, trait.
traître (28), *m.*, traitor.
tranquille (45), quiet.
tranquillité (45), quietness.
travers (à), across.

traverser (22), to cross.
treize (17), thirteen.
trentaine (45), *f.*, about thirty.
trente (45), thirty.
très (17), very.
trois (19), three.
trône (21), *m.*, throne.
trop (21), too, too much, too many.
trot (21), *m.*, trot.
trou (32), *m.*, hole.
Troyes (16), French town.
tu (33), thou.
tueur (42), *m.*, killer.
tuile (40), *f.*, tile.
Tunisie (28), *f.*, Tunis.

U.

unifier (35), to unify.
unir (33), to unite.
unité (33), *f.*, unit, unity.
univers (33), *m.*, world, universe.
universel, -le (33), universal.
université (33), *f.*, university.
utile (33), useful.

V.

vacances (45), *f. pl.*, holidays.
vache (12), *f.*, cow.
vaincre (47), to vanquish, to defeat.
vannier (35), *m.*, basket maker.
vase (6), *m.*, vase, pot.
veau (11), *m.*, calf, veal.
veine (5), *f.*, vein, luck.
vendre (45), to sell.
vendredi (45), *m.*, Friday.
venir (22), to come.
vent (45), *m.*, wind.
vente (45), *f.*, sale.
ver (22), *m.*, worm.
vermisseau (23), *m.*, small worm.
verre (22), *m.*, glass.
vers (22), *m.*, line, verse.
vers (22), toward.
Versailles (44), French town, near Paris.
vestibule (43), *m.*, vestibule, entrance hall.
vêtement (45), *m.*, clothing, suit.
veuf, veuve (36), *m.*, widower,—*f.*, widow.
veu-x, -t (38), ind. of **vouloir**.
viande (45), *f.*, meat.
vice (23), *m.*, vice.
vide (23), empty.
vie (29), *f.*, life.
vieux, vieille (38), old.
vil, -e (23), low, vulgar.
ville (43), *f.*, town.
vin (47), *m.*, wine.
violence (45), *f.*, violence.
violent, -te (45), violent.
violet, -e (35), violet.
violette (35), *f.*, violet.
visite (23), *f.*, visit.
vite (23), quickly, fast (adv.).
vivre (28), to live.
voie (3), *f.*, way.
voilà, there is.
voile (5), *m.*, veil.
voile (5), *f*, sail.
voir (22), to see.
voi-s, -t, -ent (3), ind., imp., and subj. of **voir**.
voisin (47), *m.*, neighbor.
voix (3), *f.*, voice.
voleur (36), *m.*, thief, robber.
Voltaire, a French writer (1694–1778).
vos (11), your (*pl.*).
votre (25), your.
vôtre (le, la) (14), yours (*sing.*).

vôtres (lès) (14), yours (*pl.*).
vouloir (32), to wish.
vous (32), *pl.*, you.
voyage (50), *m.*, journey, travel.
voyager (50), to journey, to travel.
voyelle (50), *f.*, vowel.
vrai, -e (17), true.
vu, -e (33), seen (from **voir**).
vue (33), *f.*, sight, view.

Z.

zèle (9), *m.*, zeal.
zéro (21), *m.*, zero.
zigzag (9), *m.*, zigzag.

TYPOGRAPHY BY J. S. CUSHING & CO., NORWOOD, MASS.

Text-Books in French

FIRST LESSONS

Syms's First Year in French	$0.50
Syms's Second Year in French	1.00
Syms's Third Year in French	1.20
Fasquelle's Introductory French Course	.65
Bullet's First Lessons in French	.50
Dreyspring's Easy Lessons in French	.60
Worman's First French Book	.40
Worman's Second French Book	.40

METHODS

Muzzarelli's Academic French Course. First Year and Second Year. Each	1.00
Duffet's New French Method. (Hennequin)	1.20
Fasquelle's French Course	1.35
Gastineau's Conversation Method with the French	1.25
Languellier and Monsanto's French Course	1.45

READERS

De Fivas's Elementary French Reader	.52
De Fivas's Classic French Reader	1.05
Dreyspring's French Reader	.75
Fasquelle's Colloquial French Reader	.90
Worman's French Echo (Conversation)	.90

LITERATURE

Guerber's Contes et Légendes. Two Parts. Each	.60
Mairet's La Tâche du Petit Pierre. (Healy)	.35
Nodier's Le Chien de Brisquet. (Syms)	.35
Cremieux and Decourcelle's L'Abbé Constantin (François)	.35
Fontaine's Douze Contes Nouveaux	.45
Racine's Iphigénie. (Woodward)	.60
Duffet's French Literature	72
Fenelon's Télémaque. (Fasquelle)	.90

Copies of any of the above books will be sent prepaid to any address, on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

MUZZARELLI'S

Academic French Course

By ANTOINE MUZZARELLI

Author of "Les Antonymes de la Langue Française," "English Antonymes," "French Classics," etc.

The Academic French course embodies in two books a complete system of instruction in the French language for English-speaking pupils. The course is remarkable for the simplicity of its grammatical treatment and for the carefully selected vocabulary employed in the exercises and translations. It is eminently practical, advancing in a constant gradation from the easiest of first steps to those more difficult. Only essential rules are given, and those in the most concise form. Other important features receiving special attention are: (1) the phonetics of the language, reproducing French sounds with their English equivalents; (2) the conjugation of the regular verbs with a different object after each person; (3) the use of adjectives and pronouns with all their changes in gender, number, and person; (4) lessons in conversational form, entitled "A Trip to Paris," replete with information of the most practical kind and largely increasing the student's vocabulary with an extensive variety of expressions in daily use among the educated classes in France; (5) French-English vocabularies, English-French vocabularies, and a complete general index in both books of the course.

Academic French Course—First Year,	$1 00
Key to the same,	1 00
Academic French Course—Second Year,	1 00
Key to the same,	1 00

Copies of any of the above books of Muzzarelli's Academic French Course will be sent to any address prepaid on receipt of price, by the publishers:

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

Modern French Texts

Comprising Selected Stories and Readings, carefully edited and accompanied by adequate explanatory notes and vocabularies. They are designed to be used in connection with the study of French, and as an introduction to general French Literature. The series includes:

Contes et Légendes

By H. A. GUERBER, author of Myths of Greece and Rome, etc.

Part I—Linen, 12mo, 183 pages . . . 60 cents

Part II—Linen, 12mo, 192 pages . . . 60 cents

A collection of Fairy Tales and Legends told in such a pleasing way as to awaken the deepest interest and induce pupils to read to the end.

Mairet's La Tâche du Petit Pierre

Arranged for Reading Classes by Edith Healy.

Boards, 12mo, 140 pages . . . . . 35 cents

This charming story appeared in 1887, and its immediate success was so great that it received the honor of coronation by the French Academy.

Nodier's Le Chien du Brisquet, and Other Stories

Edited for School Use by L. C. Syms, author of First, Second, and Third Years in French. Boards, 12mo, 111 pages 35 cents

A selection of popular French stories by well-known authors, suitable for use in the second or third year of the French course.

L'Abbé Constantin

A Comedy in Three Acts by HECTOR CRÉMIEUX and PIERRE DECOURCELLE. Adapted from the romance of Ludovic Halévy. Edited for school use by Victor E. François, Instructor in French in the University of Michigan.

Boards, 12mo, 111 pages . . . . . 35 cents

Douze Contes Nouveaux

Edited, with Notes and Vocabulary, by C. FONTAINE, Director of French and Spanish Instruction in Washington, D. C., High Schools. Boards, 12mo, 168 pages . . . 45 cents

A collection of selected tales from the writings of Theuriet, Blacke, Halévy, Rameau, Chotel, Véron, Chènevière, France, Coppée, and Arène.

Racine's Iphigénie

Edited by Benjamin Duryea Woodward, B. ès L., Ph.D., of the Department of Romance Languages and Literatures in Columbia University. Cloth, 12mo, 198 pages . . . 60 cents

Copies of the Modern French Texts will be sent prepaid to any address, on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

(72)

Text-Books in German

METHODS

Edgren and Fossler's Brief German Grammar	$0.75
Ahn's German Grammar	.70
Bernhardt's Deutsches Sprach- und Lesebuch. Parts I. and II. Each	1.10
Dreyspring's Easy Lessons in German	.60
Dreyspring's Cumulative Method	1.20
Keller's First Year in German	1.00
Keller's Second Year in German	1.20
Worman's First German Book	.30
Worman's Second German Book	.40
Worman's Elementary German Grammar	1.00
Worman's Complete German Grammar	1.40

READERS

Eclectic German Readers

German Primer (Deutsche Fibel)	.20
German First Reader (Erstes Lesebuch)	.25
German Second Reader (Zweites Lesebuch)	.35
German Third Reader (Drittes Lesebuch)	.42
German Fourth Reader (Viertes Lesebuch)	.60
German Fifth Reader (Fünftes Lesebuch)	.72
German Script Primer (Schreib und Lesefibel)	.20
German First Book (Erstes Schulbuch)	.20
German Primer and First Reader (Fibel und Erstes Lesebuch)	.20
German Advanced Fourth Reader (Höheres Viertes Lesebuch)	.60
Dreyspring's First German Reader	.60

LITERATURE

Keller's Bilder aus der Deutschen Litteratur	.75
Bernhardt's Litteraturgeschichte	.75

Modern German Texts: Carefully selected with regard to interest and style, and supplied with notes, vocabularies, etc. Price List of these texts furnished on application.

Sent, prepaid, to any address on receipt of price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(68)

Eclectic Series of German Readers

Eclectic German Primer. (Deutsche Fibel)	$0.20
Eclectic German First Reader. (Erstes Lesebuch)	.25
Eclectic German Second Reader. (Zweites Lesebuch)	.35
Eclectic German Third Reader. (Drittes Lesebuch)	.42
Eclectic German Fourth Reader. (Viertes Lesebuch)	.60
Eclectic German Fifth Reader. (Fünftes Lesebuch)	.72

Eclectic German Script Primer. (Schreib und Lesefibel)	.20
Eclectic German First Book. (Erstes Schulbuch)	.20
Eclectic German Primer and First Reader. (Fibel und Erstes Lesebuch)	.20
Eclectic German Advanced Fourth Reader. (Höheres Viertes Lesebuch)	.60

The above books constitute a complete and well graded series of German Reading Books for American Schools, and, in addition, embrace a thorough course in German language lessons, composition, translation exercises, script, etc. The reading material of the books is abundant, admirably selected, and carefully graded throughout. The primary books are filled with entertaining stories and dialogues which children will be eager to read because of the interest they excite. The higher books contain selections from the best German and German-American literature in poetry and prose. All the books of the series are beautifully illustrated, including in the Fifth Reader portraits of the leading German authors represented, and sketches of the lives of all.

Copies of the Eclectic German Readers will be sent prepaid to any address, on receipt of the price, by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

New Text-Books in German

Keller's First Year in German
Cloth, 12mo. 290 pages . . . $1.00

Keller's Second Year in German
Cloth, 12mo. 388 pages 1.20

By I. KELLER, Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

These two books furnish a systematic and thorough course for beginners in German. They combine the best features of both the grammatical and natural methods of teaching. The lessons in each book afford suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best and shortest means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

Keller's Bilder aus der Deutschen Litteratur

By I. KELLER, Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

Linen, 12mo. 225 pages . . . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language fits this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

Copies of any of the above books will be sent prepaid to any address, on receipt of the price, by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Modern German Texts

The texts of this series have been carefully selected with regard to the interest of the story and the style of language. They are set in large, clear type, uniformly bound in specially designed flexible covers, and furnished at a moderate price.

ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande.
Edited by A. J. W. Kern $0.25
BERNHARDT. Im Zwielicht. Vol. I. 65
Im Zwielicht. Vol. II. 65
BERNHARDT. Freudvoll und Leidvoll 65
BERNHARDT. Es War Einmal 65
EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli and—
KLAUSSMANN. Memoiren eines Offizierburschen
Edited by A. W. Spanhoofd 25
FREYTAG. Die Journalisten. Edited by J. Norton Johnson . .35
HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion.
Edited by W. Bernhardt 30
HILLERN. Höher als die Kirche. Edited by F. A. Dauer . .25
LESSING. Minna von Barnhelm. Edited by M. B. Lambert . .50
RICHTER. Selections. Edited by G. S. Collins 60
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost.
Edited by F. K. Sihler 30
RIEHL. Der Fluch der Schönheit. Edited by M. A. Frost . .30
SCHILLER. Gustav Adolf in Deutschland.
Edited by W. Bernhardt 45
SEIDEL. Die Monate. Edited by R. Arrowsmith 25
SEIDEL. Der Lindenbaum, and Other Stories.
Edited by Ernst Richard 25
SEIDEL. Herr Omnia. Edited by J. Matthewman 25
SEIDEL. Leberecht Hünchen und andere Sonderlinge.
With Vocabulary. Edited by W. Bernhardt 50
SPYRI. Rosenresli, and Der Toni Von Kandergrund 25
STIFTER. Das Heidedorf. Edited by Max Lentz 25
STORM. Immensee. Edited by F. A. Dauer 25
VOLKMANN-LEANDER. Träumereien. Edited by A. Hanstein . 35
ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug. Edited by B. Roelker . .25

Sent, prepaid, to any address on receipt of price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

German

A Brief German Grammar. WITH EXERCISES.

By HJALMAR EDGREN, Ph.D., and LAURENCE FOSSLER, A.M., of the University of Nebraska.

Linen, 12mo, 181 pages . . . . . Price, 75 cents

This brief Grammar is designed for high school and college students, or students of equivalent training. It aims to prepare the way for critical reading and for practice in writing and speaking the language, on the basis of a systematic knowledge of the essentials of German grammar and syntax and the elements of a German vocabulary rationally acquired.

The presentation is thorough, scientific, and practical, and will give the beginner a firm and intelligent grasp of the language at the earliest practicable moment. Following the grammar is a series of carefully graded exercises, sufficient to furnish all the practice needed in reading and writing German until the grammatical study is completed. Special attention is given throughout the book to the important subject of derivations with particular reference to the etymological relations of German and English words. Other special features of the book are the reference lists of all simple verbs deviating from the new or regular conjugations and the treatment of derivatives, sound correspondences, formative elements, etc. The book is made serviceable for the student by a well selected English-German vocabulary and a very complete index.

Copies of Edgren and Fossler's German Grammar will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

,
of
g
s,
nd
d.
he
ce
sh
er-
or
es,
ook
ted

paid,

CAGO